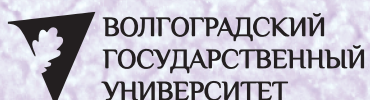


Э. Ю. Новикова, Т. Ю. Махортова, А. А. Новожилова,
С. А. Королькова, В. А. Митягина, А. П. Наумова

ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ПОСОБИЕ



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОЛГОГРАДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Институт филологии и межкультурной коммуникации
Кафедра теории и практики перевода и лингвистики

**Э. Ю. Новикова, Т. Ю. Махортова, А. А. Новожилова,
С. А. Королькова, В. А. Митягина, А. П. Наумова**

ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ПОСОБИЕ

для студентов направлений подготовки

45.03.02 Лингвистика,
профиль «Перевод и иностранные языки» (степень «бакалавр»);

45.04.02 Лингвистика,
профиль «Перевод, многоязычная коммуникация,
информационные технологии» (степень «магистр»)

Волгоград
Издательство Волгоградского государственного университета
2024

© Новикова Э. Ю., Махортова Т. Ю., Новожилова А. А.,
Королькова С. А., Митягина В. А., Наумова А. П., 2024

© ФГАОУ ВО «Волгоградский государственный
университет», 2024

© Оформление, электронный текст. Издательство
Волгоградского государственного университета, 2024

ISBN 978-5-9669-2379-2

УДК 81'25(075.8)

ББК 81.18я73

П27

Деривативное электронное издание. В основе использовано печатное издание:
Переводческая практика / Э. Ю. Новикова, Т. Ю. Махортова, А. А. Новожилова,
С. А. Королькова, В. А. Митягина. Волгоград : Изд-во ВолГУ, 2019.

Печатается по решению редакционно-издательского совета
Волгоградского государственного университета

Рекомендовано к опубликованию Ученым советом
института филологии и межкультурной коммуникации
Волгоградского государственного университета (протокол № 3 от 22.03.2024 г.)

Р е ц е н з е н т ы :

д-р филол. наук, зав. кафедрой теории и практики перевода
Казанского (Приволжского) федерального университета *С. С. Тахтарова*;
директор Центра внешнеэкономических связей
Союза «Волгоградская торгово-промышленная палата» *Т. В. Коннова*

Переводческая практика : учеб.-метод. пособие для студентов направлений
П27 подгот. 45.03.02 Лингвистика, профиль «Пер. и иностр. яз.» (степ. «бакалавр»);
45.04.02 Лингвистика, профиль «Пер., многоязыч. коммуникация, информ. техно-
логии» (степ. «магистр»): [текстовое учебное электронное издание] / Э. Ю. Нови-
кова, Т. Ю. Махортова, А. А. Новожилова, С. А. Королькова, В. А. Митягина,
А. П. Наумова ; Федер. гос. авт. образоват. учреждение высшего образования
«Волгогр. гос. ун-т». – Дериватив. электрон. изд. – Волгоград : Изд-во ВолГУ,
2024. – 1 файл (5,0 Мб) : 54 с. – Систем. требования: браузер Google Chrome (вер-
сия 109.0.5414.120) или аналогичный; скорость подключения к Интернету
от 10 Мбит/с; дополнительно: Adobe Reader или Adobe Acrobat 8.0. –
URL: <https://book.jvolsu.com/index.php/ru/component/attachments/download/1763>. –
ISBN 978-5-9669-2379-2. – Регистрац. номер 0522400911. – Текст : электронный.

Учебно-методическое пособие подготовлено с учетом требований федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования направления подготовки бакалавров ФГОС 3+ ВО № 940 от 07.08.2014 г. и направления подготовки магистров ФГОС 3++ ВО № 992 от 12 августа 2020 г., в соответствии с «Положением о практике обучающихся Волгоградского государственного университета» от 01.11.2019 г., «Положением о практической подготовке обучающихся Волгоградского государственного университета» от 18.09.2020 г. и концепцией основных профессиональных образовательных программ, реализуемых в Волгоградском государственном университете: 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и иностранные языки», и 45.04.02 Лингвистика, профиль «Перевод, многоязычная коммуникация, информационные технологии».

Электронная форма издания оптимизирует его использование в электронной образовательной среде.

УДК 81'25(075.8)

ББК 81.18я73

*Все права на размножение и распространение в любой форме остаются
за организацией-разработчиком.*



СОДЕРЖАНИЕ

РАЗДЕЛ 1. ОБЩИЕ НОРМАТИВНО-ПРОЦЕССУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ	4
1.1. ВИДЫ ПРАКТИК	4
1.1.1. 45.03.02 «Лингвистика» (профиль «Перевод и иностранные языки»).....	4
1.1.2. 45.04.02 «Лингвистика» (профиль «Перевод, многоязычная коммуникация, информационные технологии»)	4
1.2. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ, ЭТАПЫ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ	5
1.3. МЕСТО ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ	7
1.4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ	7
РАЗДЕЛ 2. ПРОГРАММА ПРАКТИКИ	10
2.1. ТРЕБОВАНИЯ К КОМПЕТЕНЦИЯМ	10
2.2. ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА ПРАКТИК	11
2.3. ОТЧЕТНОСТЬ ПО ПРАКТИКЕ	13
2.3.1. Порядок подготовки и предоставления отчета	13
2.3.2. Содержание отчета о прохождении практики	13
2.4. ОЦЕНКА УРОВНЯ ЗНАНИЙ И КОМПЕТЕНЦИЙ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ	15
2.4.1. Технология формирования оценки по письменному переводу.....	16
2.4.2. Технология формирования оценки по устному переводу (последовательный перевод, двусторонний перевод и перевод-сопровождение)....	18
2.4.3. Технология формирования оценки работы с терминословниками / тезаурусами....	20
2.4.4. Технология формирования оценки по комментированному переводу.....	21
2.4.5. Технология формирования оценки по проектной деятельности.....	21
2.4.6. Технология формирования оценки по постредактированию машинного перевода (МП).....	22
2.5. РАБОТА СО ВСПОМОГАТЕЛЬНЫМИ МАТЕРИАЛАМИ, ЛИТЕРАТУРОЙ, ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИМИ И ИНТЕРНЕТ-ИСТОЧНИКАМИ	23
2.5.1. Общие рекомендации.....	23
2.5.2. Рекомендуемая литература	23
2.5.3. Рекомендуемые интернет-ресурсы.....	26
РАЗДЕЛ 3. ВИДЫ ПЕРЕВОДА, ОБЪЕКТЫ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ В РАМКАХ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ	27
3.1. ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД	27
3.2. КОММЕНТИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОД	30
3.3. СОСТАВЛЕНИЕ ТЕЗУАРУСОВ / ТЕРМИНОСЛОВНИКОВ, ЭЛЕКТРОННЫХ СЛОВАРЕЙ И ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ БАЗ ДАННЫХ	33
3.3.1. Создание тезаурусов	33
3.3.2. Составление терминословников.....	36
3.3.3. Составление электронных терминологических банков (словарей)	36
3.3.4. Терминологические базы данных ТМ-систем	37
3.4. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД (ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД, ДВУСТОРОННИЙ ПЕРЕВОД, ПЕРЕВОД-СОПРОВОЖДЕНИЕ)	38
3.5. УЧАСТИЕ В ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ПРОЕКТАХ	40
3.6. ПОСТРЕДАКТИРОВАНИЕ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА (МП)	42
ПРИЛОЖЕНИЕ 1	47
ПРИЛОЖЕНИЕ 2	49

РАЗДЕЛ 1

ОБЩИЕ НОРМАТИВНО-ПРОЦЕССУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ

Практика является обязательным компонентом образовательной программы и представляет собой дисциплину учебного плана, направленную на формирование профессиональных умений и навыков с целью профессионально-практической подготовки обучающихся. В рамках практики происходит закрепление приобретенных в результате освоения теоретических курсов навыков и умений, а также развитие практических навыков выполнения практически ориентированной профессиональной деятельности, навыков самостоятельной работы, что в свою очередь ведет к комплексному формированию компетенций обучающихся.

Срок прохождения практики устанавливается графиком учебного процесса и заранее сообщается студентам. Для руководства, оказания помощи и приема зачета по учебной и / или производственной практике по переводу назначается руководитель (преподаватель кафедры теории и практики перевода и лингвистики). Руководитель оказывает помощь в организации прохождения практики, проводит консультации, контролирует выполнение задания на практику, проверяет отчеты студентов, выставляет оценку.

1.1. ВИДЫ ПРАКТИК

1.1.1. 45.03.02 «Лингвистика» (профиль «Перевод и иностранные языки»)

При реализации ОПОП ВО бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (профиль «Перевод и иностранные языки») предусмотрены следующие виды практик:

- учебная практика, переводческая практика;
- производственная практика, переводческая практика (первый иностранный язык);
- производственная практика, преддипломная практика.

Программы практик разрабатываются в соответствии с действующими нормативными документами Министерства науки и высшего образования РФ и локальными нормативными актами ВолГУ в этой области.

1.1.2. 45.04.02 «Лингвистика» (профиль «Перевод, многоязычная коммуникация, информационные технологии»)

При реализации ОПОП ВО магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» (магистерская программа «Перевод, многоязычная

коммуникация, информационные технологии») предусмотрены следующие виды практик:

- учебная практика, переводческая практика;
- производственная практика, переводческая практика;
- преддипломная практика;
- научно-исследовательская работа.

Программы практик разрабатываются в соответствии с действующими нормативными документами Министерства образования и науки РФ и локальными нормативными актами ВолГУ в этой области.

1.2. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ, ЭТАПЫ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ

Переводческая практика представляет собой вид занятий, непосредственно ориентированных на профессиональную подготовку студентов, и предполагает самостоятельную работу по выполнению заданий заказчика.

Переводческая практика дает возможность обучающимся:

- сформировать четкое представление об основных проблемах и трудностях перевода и соотносить с ними технологию перевода;
- ответственно относиться к этапам переводческой деятельности (предпереводческому анализу, собственно переводу и постпереводческому редактированию);
- научиться моделировать ситуацию в процессе перевода;
- стремиться к освоению основных инструментов информационно-поисковой деятельности;
- научиться применять на практике знания и умения использования информационных технологий в переводе (машинный перевод, ТМ-системы и др.);
- особое внимание уделять автокоррекции;
- научиться работать в команде;
- научиться взаимодействовать с заказчиком.

Цель переводческой практики

Цель практики состоит в профессиональной и психологической адаптации студента в условиях, приближенных к профессиональной деятельности переводчика.

Задачи переводческой практики

Реализация цели предполагает решение следующих задач:

- адаптация к условиям практической профессиональной деятельности переводчика;
- углубление, расширение и закрепление знаний, полученных в ходе изучения дисциплин по практике перевода и переводоведению;

- приобретение навыков самостоятельной работы по специальности в ситуации, отличной от учебной деятельности;
- совершенствование навыков и умений устного и письменного перевода (в зависимости от специфики переводческого заказа и типа текста / коммуникативной ситуации);
- развитие умений самостоятельной работы с узко специализированными словарями, в т.ч. электронными, с тематической лексикой;
- развитие навыков исследовательской деятельности с целью получения необходимых для перевода дополнительных знаний в определенной тематической отрасли.

Этапы переводческой практики

Переводческая практика предполагает следующие этапы:

1. Подготовительный этап.

Для всех студентов, направляемых на практику, проводится установочная консультация с руководителем практики или ответственным за организацию практики от кафедры. Во время консультации осуществляется:

- ознакомление с приказом по прохождению переводческой практики;
- ознакомление с целями и задачами практики;
- ознакомление с организационными документами практики и правилами их заполнения (индивидуальный план практики, отчет о прохождении практики);
- получение задания и материалов для переводческой практики;
- изучение требований к составлению отчета о прохождении практики.

2. Ориентировочный этап.

В случае направления студента для прохождения переводческой практики на предприятии (базе практики) на данном этапе происходит знакомство практиканта с руководителем практики от предприятия, общее знакомство практиканта с предприятием, ознакомление с графиком прохождения практики на предприятии.

Практиканты непосредственно знакомятся с материалами переводческой практики: осуществляют предпереводческий анализ текстов оригинала, анализ коммуникативной ситуации, проводят информационный поиск для подготовки к выполнению полученного задания.

3. Основной этап.

Данный этап предполагает выполнение работы в соответствии с индивидуальным планом практики:

- выполнение полученного задания (письменный перевод / устный перевод / составление тезауруса / участие в проекте и др.);
- редактирование текста перевода или другого выполненного задания;
- консультации с руководителем практики по выполнению задания.

4. Заключительный этап.

После завершения практики студенты готовят отчет о прохождении практики и направляют его вместе с материалами практики руководителю практики (преподавателю кафедры теории и практики перевода и лингвистики).

По окончании практики студенты приглашаются на итоговую консультацию с руководителем практики для обсуждения результатов практики, трудностей и проблем, возникших в момент практики, обсуждения отчета.

1.3. МЕСТО ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

В целях прохождения *производственной переводческой практики* заключены договоры об организации производственных практик студентов с организациями, профиль деятельности которых соответствует профилю ОПОП ВО 45.03.02 и 45.04.02 «Лингвистика». Со списком баз практик студент может ознакомиться на кафедре теории и практики перевода и лингвистики ВолГУ. Студент имеет возможность пройти производственную практику на предприятиях, в туристических компаниях, в переводческих агентствах, оказывать переводческие услуги в момент проведения крупных (спортивных, культурных, научных и др.) мероприятий.

Учебная переводческая практика осуществляется в ВолГУ на базе кафедры теории и практики перевода и лингвистики с использованием специализированных кабинетов (кабинет синхронного перевода, кабинет технологии межкультурной коммуникации), а также предполагает выполнение переводов по заказу организации (вуз / предприятие / переводческое бюро).

1.4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

Направление на практику осуществляется в соответствии с приказом по университету, а также договорами, заключенными университетом с базами практики.

Студенты проходят практику по **индивидуальному плану практики** (шаблон плана см. в **Приложении 1**), который составляется совместно с руководителем практики от кафедры и представителем от организации и утверждается руководителем практики от вуза. В индивидуальном плане определяются этапы и сроки практики, содержание и объем работы, формы отчетности в соответствии с требованиями, установленными на кафедре теории и практики перевода и лингвистики.

Общая организация практики осуществляется руководителем практики – преподавателем кафедры теории и практики перевода и лингвистики. Руководитель практики проводит консультации по актуальным вопросам, возникающим в ходе практики (2–4 раза за период практики).

Руководитель практики от предприятия, организации или учреждения

- составляет график прохождения студентами практики на предприятии;

- обеспечивает общее знакомство практикантов с организацией, ее производственными и функциональными подразделениями;
- распределяет обязанности практикантов;
- обеспечивает доступ студентов ко всем формам необходимой документации, энциклопедической и справочной литературе;
- осуществляет контроль за соблюдением студентами трудовой дисциплины;
- по итогам практики составляет отзыв о работе практикантов с указанием содержания и качества выполнения порученной им работы, с предоставлением характеристики их профессиональной подготовки.

В ходе переводческой практики студенты выполняют задание в соответствии с требованиями рабочей программы, а также в соответствии с требованиями руководителя практики от предприятия (базы практики).

При прохождении практики студенты обязаны:

- подчиняться действующим в организации правилам внутреннего трудового распорядка;
- исполнять производственные задачи и разовые поручения руководителя практики от предприятия;
- составить письменный **отчет о прохождении практики** (шаблон отчета см. в **Приложении 2**) с указанием видов выполненных работ;
- представить на проверку руководителю практики от кафедры материалы практики в соответствии с формой отчетности, предусмотренной рабочей программой практики;
- предоставить на кафедру в течение недели после окончания практики необходимую отчетную документацию.

В период прохождения производственной практики студенты знакомятся с работой предприятия, выполняют письменный и / или устный перевод, редактирование материалов, предоставленных предприятием (базой практики), осуществляют анализ собственных переводческих действий. Объекты перевода, тематика текстов, направление перевода обуславливается спецификой переводческого заказа и профилем деятельности предприятия.

Продолжительность рабочего дня обучающихся при прохождении практики в профильной организации определяется статьями 91 и 92 Трудового кодекса Российской Федерации и составляет для практикантов в возрасте

- до 16 лет – не более 24 часов в неделю;
- от 16 до 18 лет – не более 35 часов в неделю;
- от 18 лет и старше – не более 40 часов в неделю;
- для обучающихся, являющихся инвалидами I и II группы – не более 35 часов в неделю.

Во время переводческой производственной / учебной практики студенты могут выполнять задания по следующим видам переводческой деятельности:

- полный или реферативный письменный перевод;

- комментированный перевод;
- двусторонний устный перевод;
- устный последовательный перевод;
- перевод-сопровождение;
- редактирование перевода / постредактирование машинного перевода;
- участие в проекте.

Для письменного перевода студентам могут быть предложены следующие материалы: деловые и коммерческие письма, договоры, различная документация компаний, инструкции и технические описания, научные тексты, презентационные материалы (презентации, пресс-релизы, контент интернет-сайтов), рекламные тексты, тексты СМИ, медицинские документы (выписки из истории болезни, результаты обследования и др.) и др.

Устный перевод может выполняться студентами в следующих вариантах его реализации:

- перевод на предприятии (пуско-наладочные работы / обучающие тренинги / переговоры (в т.ч. телефонные) / экскурсия по предприятию и др.);
- перевод экскурсий по городу / в музеях;
- перевод-сопровождение иностранных гостей (по городу, во время круизного путешествия, в специализированных учреждениях);
- перевод на специализированных мероприятиях (конференция, форум, выставка, праздник, концерт, спортивные соревнования и др.).

В рамках практики студенты могут принять участие в групповых и / или индивидуальных переводческих проектах и получить задание на работу с терминологией, составление тезауруса, словаря, терминологического банка и т. д. В зависимости от места прохождения переводческой практики допускаются различные комбинации видов деятельности.

РАЗДЕЛ 2

ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

2.1. ТРЕБОВАНИЯ К КОМПЕТЕНЦИЯМ

В результате прохождения переводческой производственной / учебной практики обучающийся должен:

знать:

- принципы взаимоотношений руководителя, работников и различных структурных подразделений на предприятии / месте прохождения практики;
- нормы профессиональной этики, уметь отстаивать свои права и выстраивать стратегию конструктивных взаимоотношений с работодателем;

уметь:

- осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- сопоставлять различные варианты перевода одного и того же текста с целью коррекции, и оценки качества выполненного перевода;
- адекватно оценивать успешность собственной переводческой деятельности, своевременно проводить саморедактирование письменных переводов и самокоррекцию устных переводов;
- определять и оценивать социолингвистические и прагматические параметры разнообразных ситуаций межкультурной коммуникации;
- развивать культуру мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, овладевать культурой устной и письменной речи;
- оценить возможности самореализации на современном рынке перевода;
- выработать оптимальную стратегию перевода в зависимости от параметров коммуникативной ситуации;

владеть:

- навыками оперативного извлечения различных видов информации из различных источников (словарей, справочников, интернет-ресурсов и др.);
- навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;
- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- необходимыми знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур;

- востребованными на рынке перевода современными технологиями извлечения информации из различных источников, перевода и оформления текстов переводов;
- профессиональной терминологией и профессиональным метаязыком.

2.2. ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА ПРАКТИК

Направление подготовки	Наименование практики	Наименование видов деятельности, объектов перевода	Объем выполняемого задания	Семестр/ кол-во недель /кол-во часов
45.03.02 Лингвистика (Перевод и иностранные языки) (бакалавриат)	Производственная практика, переводческая практика	Письменный перевод (деловая переписка; различная документация и тексты, связанные с деятельностью предприятия; научные тексты и др.)	Объем текстов оригинала: ИЯ → РЯ – 30 тыс. п. з. или РЯ → ИЯ – 15 тыс. п. з. Двухязычный словарь по тематике переводов: 100 терминологических единиц	7/5/252
		Устный перевод (обсуждения, переговоры, телефонные переговоры, интервью, сопровождение иностранных делегаций / гостей и др.)	Мин. 5 часов в течение всего периода практики Двухязычный словарь по тематике переводов: 50 единиц Переводческий комментарий: 4–5 страниц	
	Учебная практика, переводческая практика	Письменный перевод (деловая переписка; различная документация и тексты, связанные с деятельностью предприятия; научные тексты и др.)	Объем текстов оригинала: ИЯ → РЯ – 15 тыс. п. з. Двухязычный словарь по тематике переводов: 50 терминологических единиц	7/3/144
45.04.02 Лингвистика (Перевод, многоязычная коммуникация, информационные технологии) (магистратура)	Учебная практика, переводческая практика	Письменный перевод (деловая переписка; различная документация и тексты, связанные с деятельностью предприятия)	Объем текстов оригинала: ИЯ → РЯ – 20 тыс. п. з. или РЯ → ИЯ – 10 тыс. п. з. Двухязычный словарь по тематике переводов: 100 терминологических единиц	2/3/144
		Постредактирование машинного перевода (МП)	Объем текстов оригинала: ИЯ → РЯ – 25 тыс. п. з. или РЯ → ИЯ – 10 тыс. п. з. Переводческий комментарий	

Направление подготовки	Наименование практики	Наименование видов деятельности, объектов перевода	Объем выполняемого задания	Семестр/ кол-во недель /кол-во часов
		Комментированный перевод	Объем текстов оригинала: ИЯ → РЯ, РЯ → ИЯ – 10 тыс. п. з. Переводческий комментарий: 5–8 страниц	
		Участие в проекте (напр., подбор текстов по проблематике эмпирических исследований, составление тезауруса / двуязычного словаря и др.)	Мин. 10 текстов (объем текста 2 тыс. п. з.); Кол-во терминов: мин. 100 терминов	
	Производственная практика, переводческая практика	Письменный перевод (деловая переписка; различная документация и тексты, связанные с деятельностью предприятия; научные тексты и др.); Письменный перевод специальных текстов	Объем текстов оригинала: ИЯ → РЯ – 25 тыс. п. з. или РЯ → ИЯ – 10 тыс. п. з. Двуязычный словарь по тематике переводов: 150 терминологических единиц	3/3/144
		Устный перевод (обсуждения, переговоры, телефонные разговоры, интервью, пусконаладочные работы, экскурсии, сопровождение иностранных делегаций / гостей и др.)	Мин. 10 часов в течение всего периода практики Двуязычный словарь по тематике переводов: 150 единиц Переводческий комментарий: 4–5 страниц	
		Постредактирование машинного перевода (МП)	Объем текстов оригинала: ИЯ → РЯ – 30 тыс. п. з. или РЯ → ИЯ – 15 тыс. п. з. Переводческий комментарий	
		Комментированный перевод	Объем текстов оригинала: ИЯ → РЯ, РЯ → ИЯ – 10 тыс. п. з. Переводческий комментарий: 5–8 страниц	
		Участие в проекте (напр., подбор текстов по проблематике эмпирических исследований, составление тезауруса / двуязычного словаря и др.)	Объем текстов: мин. 10 текстов на ИЯ и РЯ по 2 тыс. п. з. каждый Кол-во терминов: мин. 150 единиц	

2.3. ОТЧЕТНОСТЬ ПО ПРАКТИКЕ

2.3.1. Порядок подготовки и предоставления отчета

После завершения практики студент готовит **отчет о прохождении практики** (шаблон отчета см. в **Приложении 2**) и направляет его вместе с **индивидуальным планом практики**, который студент получает в начале практики (шаблон плана см. в **Приложении 1**), и всеми материалами практики руководителю практики от университета.

Студент обязан представить полный пакет отчетности в течение недели по окончании практики.

Вся отчетная документация и материалы практики оформляются и сдаются руководителю практики в электронном виде на его электронную почту.

В распечатанном виде руководителю сдаются индивидуальный план практики, отчет о прохождении практики и 20 % материалов практики. На документах должны стоять подписи студента и/или руководителя практики, если это предусмотрено шаблоном.

2.3.2. Содержание отчета о прохождении практики

Отчет о прохождении переводческой практики должен иметь следующую структуру (см. шаблон отчета в **Приложении 2**):

0. Титульный лист

Как оформлять: заполняются все данные, предусмотренные шаблоном.

1. Ход выполнения практики

Как оформлять: заполняется таблица, данная в шаблоне.

2. Отзывы руководителей практики

Как оформлять: отзывы составляются руководителем практики от университета и от предприятия (при необходимости) по итогам практики и содержат данные студента, виды и содержание/объем выполненной им работы, отметку о выполнении полученного задания, краткую характеристику его профессиональной подготовки.

3. Приложения

✓ Отчет о практике

Как оформлять: самостоятельно составляется студентом в текстовой форме; ориентировочный объем: 1–2 страницы; прикладывается в электронном и распечатанном виде; содержит следующие сведения:

- место и сроки прохождения практики;
- вид выполненной работы;
- указание материалов практики и их объем;
- краткую характеристику вспомогательных средств, использованных при выполнении задания (напр., словари, энциклопедии, параллельные тексты, поисковые системы, банки данных, САТ-системы и др.);

– краткое указание трудностей при выполнении задания (напр., трудности при выполнении письменного перевода, связанные с пониманием иноязычного текста, выполнением трансформаций, подбором эквивалентов для терминов, передачей реалий, сокращений и т. д.); трудности при выполнении устного последовательного перевода, связанные с недостаточной подготовленностью к переводу в определенной предметной области, речевыми особенностями говорящих (акцент, дефекты дикции), спонтанностью коммуникации, шумом в помещении и т. д.; трудности при составлении тезауруса, связанные с отсутствием эквивалентов для терминов на языке перевода и т. д.; трудности во время участия в переводческом проекте, связанные с отсутствием необходимой информации, опыта и навыков работы в команде и т. д.

✓ Материалы практики

Как оформлять: прикладываются различные материалы в зависимости от вида работы, выполненной во время практики.

Письменный перевод:

– тексты оригинала, полученные студентом от руководителя практики и переводы, выполненные студентом (полностью в электронном виде, 20% в распечатанном виде); двуязычный словарь по тематике переводов (полностью в электронном и распечатанном виде).

Внимание! В переводах должны быть указаны номера страниц оригинала!

Устный перевод:

– аудиозапись устного перевода (если были технические возможности и разрешение заказчика перевода сделать аудио/видеозапись); двуязычный словарь по тематике переводов, переводческий комментарий (полностью в электронном и распечатанном виде).

Комментированный перевод:

– тексты оригинала, полученные студентом от руководителя практики и переводы, выполненные студентом (полностью в электронном виде, 20 % в распечатанном виде); переводческий комментарий (полностью в электронном и распечатанном виде).

Постредактирование машинного перевода:

– тексты перевода, полученные студентом от руководителя практики для выполнения постредактирования (полностью в электронном виде, 20 % в распечатанном виде); переводческий комментарий (полностью в электронном и распечатанном виде).

Участие в проекте:

– подобранные тексты или текстовые материалы, перечень терминов, фрагмент составленного тезауруса и т. д. (полностью в электронном и распечатанном виде).

✓ Переводческий комментарий (при необходимости)

Как оформлять: составляется студентом в виде описания особенностей объекта перевода, переводческих решений, приемов, стратегий; прикладывается полностью в электронном и распечатанном виде.

– Для устного перевода комментариев включает в себя предпереводческий анализ, комментариев технологии перевода, комментариев трудностей перевода. Ориентировочный объем: 4–5 страниц (подробнее см. раздел 3.4).

– Для комментированного перевода комментариев включает в себя предпереводческий анализ текста оригинала, комментирование технологии перевода, описание трудностей перевода. Ориентировочный объем: 5–8 страниц (подробнее см. раздел 3.2).

– Для постредктирования машинного перевода комментариев включает в себя текст после МП, комментариев устраненных ошибок, отредактированный текст перевода и оценку результатов (быстрота и трудность постредктирования) (подробнее см. раздел 3.6).

✓ Список использованной литературы и источников вспомогательного материала

Как оформлять: составляется студентом в алфавитном порядке с включением научной, научно-учебной и учебной литературы (напр., статьи, монографии, учебники, учебные пособия и т. д.), словарей, энциклопедий, справочников (печатных и электронных), различных интернет-ресурсов, использованных при выполнении задания практики; прикладывается в электронном и распечатанном виде.

Перечисленные приложения к отчету о прохождении практики оформляются по следующим требованиям: шрифт Times New Roman, кегль 14; поля – левое 2,5 см, правое, верхнее и нижнее – 2 см; выравнивание текста – по ширине; выравнивание заголовков разделов/подразделов – по центру; межстрочный интервал – 1,5; отступ первой строки каждого абзаца – 1,25 см; выделение заголовков разделов / подразделов полужирным начертанием.

✓ Двухязычный терминологический словарь

Как оформлять: термины могут быть представлены в алфавитном порядке или разделены на тематические подгруппы и оформляются в таблице.

Образец оформления двухязычного терминологического словарика

№	Термин	Эквивалент
1	трубопровод	для нем. Rohrleitung сущ. f =, -en синоним Pipeline сущ. f =, -s для англ. pipe line сущ. для фр. pipeline сущ. m

2.4. ОЦЕНКА УРОВНЯ ЗНАНИЙ И КОМПЕТЕНЦИЙ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ

Зачет выставляется при условии успешного прохождения переводческой практики и получения количества баллов не менее зачетного минимума.

Зачет выставляется на основании качества представленных студентом материалов переводческой практики, принимая во внимание отзыв руководителя практики от профильного предприятия.

При оценивании результатов практики учитываются:

- качество оформления отчетной документации и предоставление отчетности в необходимый срок;
- качество выполненных работ в рамках практики;
- качество ответов на вопросы при защите отчета по практике.

Отзыв руководителя практики от предприятия должен содержать рекомендацию относительно оценки переводческой практики.

Оценка может быть снижена за неаккуратное оформление материалов практики и несвоевременное их представление руководителю.

Итоговая оценка:

60–70 баллов – «удовлетворительно»;

71–90 баллов – «хорошо»;

91–100 баллов – «отлично».

2.4.1. Технология формирования оценки по письменному переводу

Оценка «отлично» выставляется, если выполнен адекватный перевод исходного текста, сдан полный пакет отчетной документации, соблюдены сроки практики.

Оценка «хорошо» выставляется при наличии в переводе неточностей и ошибок, искажающих содержание исходного текста, сдаче полного пакета отчетной документации, соблюдении сроков практики.

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если в переводе есть грубые ошибки, искажающие содержание исходного текста, при сдаче полного пакета отчетной документации, несоблюдении сроков практики.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется при отсутствии выполненного перевода, полного пакета документации, несоблюдении сроков практики.

Толкование ошибок по письменному переводу

Вид ошибки	Классификация ошибок	Толкование ошибки	Объем ошибки
Смысловая ошибка (нарушение инварианта)	<i>Смысловая ошибка</i> (полное искажение смысла оригинала)	неправильная передача ключевой информации вследствие неправильного толкования смысла оригинала	1,0 пункт
	<i>Смысловая неточность</i>	неоправданное опущение или добавление уточняющей информации	0,5 пункта
		нарушение в передаче грамматического значения, модальности, тематического членения предложения, приводящее к смысловой неточности	0,3 пункта
Технологическая ошибка (нарушение технологии перевода)	<i>Грубая технологическая ошибка</i>	неиспользование необходимых перев. трансформаций/приемов	0,3 пункта
		немотивированное использование перев. трансформаций/приемов	0,3 пункта

Вид ошибки	Классификация ошибок	Толкование ошибки	Объем ошибки
	<i>Незначительная технологическая ошибка</i>	неадекватное использование перев. приема	0,25 пункта
		неадекватное использование лексической трансформации	0,25 пункта
		неадекватное использование морфологической трансформации	0,25 пункта
		неадекватное использование синтаксической трансформации	0,25 пункта
Языковая ошибка (нарушение норм ПЯ)	<i>Грубая лексическая ошибка</i>	ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова	0,3 пункта
	<i>Незначительная лексическая ошибка</i>	нарушение норм сочетаемости слов	0,25 пункта
	<i>Грубая грамматическая ошибка</i>	грубое нарушение грамматических норм ПЯ, не приводящее к искажению смысла оригинала	0,3 пункта
	<i>Незначительная грамматическая ошибка</i>	незначительное нарушение грамматических норм ПЯ, не приводящее к искажению смысла оригинала	0,25 пункта
	<i>Грубая стилистическая ошибка</i>	грубое нарушение стиля или конвенций определенного типа текста	0,3 пункта
	<i>Незначительная стилистическая ошибка</i>	неудачный выбор слова, не влияющий на точность передаваемой информации	0,25 пункта
	<i>Грубая синтаксическая ошибка</i>	неправильная передача тематической структуры оригинала	0,3 пункта
	<i>Незначительная синтаксическая ошибка</i>	нарушение синтаксической структуры предложения ПЯ, не влияющее на точность передаваемой информации	0,25 пункта
	<i>Орфографическая ошибка</i>	неправильное написание слова ПЯ	0,1 пункта
<i>Пунктуационная ошибка</i>	несоблюдение правил пунктуации ПЯ	0,1 пункта	
Формальная ошибка (нарушение правил оформления текста перевода)	<i>Грубая формальная ошибка</i>	наличие в тексте перевода более двух пропусков	0,3 пункта
		неправильная передача графических особенностей текста оригинала (выделение абзацев не соответствует оригиналу, не оформлены сноски, сокращения, заголовки или др. графические выделения, имеющиеся в оригинале)	0,25 пункта
	<i>Незначительная формальная ошибка</i>	указание в тексте перевода нескольких вариантов передачи оригинала	0,1 пункта
		несоблюдение правил оформления текста перевода (отсутствие данных об исполнителе перевода, обозначения направления перевода, источника и страниц оригинала)	0,1 пункта

Примечание. Удачные переводческие решения могут повысить оценку за перевод на 0,25 пункта.

2.4.2. Технология формирования оценки по устному переводу (последовательный перевод, двусторонний перевод и перевод-сопровождение)

Оценка «отлично» выставляется, если выполнен адекватный перевод (без смысловых ошибок) исходного текста. Составленный комментарий в отчете по практике обнаруживает наличие глубоких теоретических знаний в области общей и частной теории перевода, демонстрирует уверенное владение терминологической базой теоретических и практических дисциплин по переводу. Вся документация оформлена в соответствии с требованиями и сдана в срок и в полном объеме.

Оценка «хорошо» выставляется при наличии в переводе неточностей и ошибок, искажающих содержание исходного текста, но не влияющих на его смысловое восприятие. Составленный комментарий в отчете по практике обнаруживает наличие хороших теоретических знаний в области общей и частной теории перевода, демонстрирует хорошее владение терминологической базой теоретических и практических дисциплин по переводу. Вся документация оформлена в соответствии с требованиями и сдана в срок и в полном объеме.

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если в переводе есть грубые ошибки, искажающие содержание исходного текста, которые ведут к затруднению восприятия. Составленный комментарий в отчете по практике обнаруживает наличие достаточных теоретических знаний в области общей и частной теории перевода, но при этом наблюдаются ошибки в употреблении терминов теоретических и практических дисциплин по переводу. Документация оформлена в соответствии с требованиями, но сдана с опозданием и не в полном объеме.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется при отсутствии выполненного перевода и/или полного пакета отчетности по переводческой практике, несоблюдении сроков практики и/или требований к отчетности по практике.

Толкование ошибок по устному последовательному переводу

Вид ошибки	Классификация ошибок	Толкование ошибки	Объем ошибки
Нарушение правил переводческого поведения	<i>Неправильная манера держаться</i>	несдержанная мимика, чрезмерная жестикуляция, неестественная поза переводчика	0,25 пункта
	<i>Неадекватная громкость голоса</i>	неоправданно тихое или слишком громкое озвучивание перевода	0,3 пункта
	<i>Неправильная манера речи</i>	озвучивание перевода с неуверенной интонацией, прерывающимся голосом	0,3 пункта
	<i>Нарушение обращенности к целевой аудитории</i>	переводчик не смотрит на целевую аудиторию, неоправданно долго смотрит в свои записи	0,3 пункта

Вид ошибки	Классификация ошибок	Толкование ошибки	Объем ошибки
Нарушение правильности речи	<i>Несоблюдение языковой нормы</i>	неправильное произношение слов, неправильная постановка ударения, использование диалектных, жаргонных и просторечных слов, неправильное словоупотребление	0,25 пункта
	<i>Засоренность речи</i>	употребление сорных звуков и слов при озвучивании перевода	0,25 пункта
	<i>Нечеткая дикция</i>	нечеткая артикуляция звуков, быстрая и сбивчивая речь, медленная и невнятная речь, глотание окончаний слов	0,25 пункта
	<i>Нарушение линейности речи</i>	возвращение к началу фразы, повтор слов или фраз, незавершенность фраз	0,25 пункта
		неоправданные паузы	0,25 пункта
<i>Нарушение темпа речи</i>	несоблюдение заданного темпа перевода	0,25 пункта	
Неполное выполнение перевода	<i>Пропуск информации</i>	немотивированное опущение информации (основной, второстепенной, уточняющей) в тексте перевода	0,25 пункта
Искажение смысла оригинала	<i>Смысловая ошибка</i>	неправильная передача ключевой информации вследствие неправильного толкования смысла оригинала	1,0 пункт
Искажение смысла оригинала	<i>Смысловая неточность</i>	неправильная передача второстепенной, уточняющей информации вследствие неправильного толкования смысла оригинала и/ или вследствие нарушения сочетаемости слов	0,5 пункта
	<i>Избыточное добавление информации</i>	добавление информации вследствие неправильного толкования смысла оригинала	0,3 пункта
	<i>Нарушение логических связей текста</i>	нарушение логических связей в тексте перевода вследствие неправильного толкования смысла оригинала и/ или вследствие нарушения сочетаемости слов	0,3 пункта
Нарушение норм ПЯ	<i>Лексическая ошибка</i>	ошибка в выборе эквивалента, а также нарушение сочетаемости слов, не ведущие к искажению смысла	0,25 пункта
	<i>Грамматическая ошибка</i>	неадекватное использование трансформаций, а также ошибки морфологии и синтаксиса	0,25 пункта
	<i>Стилистическая ошибка</i>	нарушение стиля, вызванное использованием лексики из другого функционального стиля; передача фигур стиля, актуальных в коммуникативной ситуации	0,25 пункта
	<i>Фонетическая ошибка</i>	нарушение интонационного рисунка, интерференция в произношении	0,25 пункта

2.4.3. Технология формирования оценки работы с терминословниками / тезаурусами

Оценка «отлично» ставится, если в терминословнике / тезаурусе отражено 100 % необходимых лексических единиц, их перевод выполнен корректно и выбор переводческих эквивалентов в 95–100 % не вызывает сомнений, соблюдена точность дефиниций, источники, используемые для составления словаря, обозначены в соответствии с требованиями преподавателя. Отсутствуют фактические неточности, примеры контекстного употребления соответствуют тематической направленности словаря, оформление выдержано в соответствие с требованиями руководителя практики, отчет и все материалы практики сданы в срок и в полном объеме.

Оценка «хорошо» ставится, если в терминословнике / тезаурусе отражено 100 % необходимых лексических единиц, их перевод выполнен корректно и выбор переводческих эквивалентов в 90 % не вызывает сомнений, если в большинстве случаев соблюдена точность дефиниций, источники, используемые для составления словаря, обозначены в соответствии с требованиями преподавателя. Отсутствуют фактические неточности, примеры контекстного употребления соответствуют тематической направленности словаря, оформление выдержано в соответствие с требованиями руководителя практики, отчет и все материалы практики сданы в срок и в полном объеме.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если в терминословнике / тезаурусе отражено не менее 70 % необходимых лексических единиц, их перевод выполнен не всегда корректно и выбор переводческих эквивалентов в 70 % не вызывает сомнений, не везде соблюдена точность дефиниций, не везде указаны источники, используемые для составления словаря. Имеются некоторые фактические неточности, примеры контекстного употребления не везде соответствуют тематической направленности словаря, оформление выдержано в соответствие с требованиями руководителя практики, отчет и/или материалы практики сданы с опозданием и не в полном объеме.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если в терминословнике / тезаурусе отражено менее 70 % необходимых лексических единиц, их перевод выполнен не всегда корректно и выбор переводческих эквивалентов вызывает сомнений более чем в 40 %, не соблюдена точность дефиниций, не указаны источники, используемые для составления словаря. Имеются фактические неточности, примеры контекстного употребления не соответствуют тематической направленности словаря, оформление не выдержано в соответствие с требованиями руководителя практики, отчет и/или материалы практики сданы с опозданием и не в полном объеме.

2.4.4. Технология формирования оценки по комментированному переводу

Оценка «отлично» ставится, если в переводческом комментарии продемонстрированы глубокие знания по переводоведению, в тексте описания присутствует релевантная переводоведческая терминология, комментарий перевода содержит описание всех переводческих решений, приемов, необходимых для адекватного перевода текста. Если сдан полный пакет отчетной документации, соблюдены сроки отчетности по практике.

Оценка «хорошо» ставится, если в комментарии присутствует описание основных переводческих решений, необходимых для адекватного перевода текста. В описании переводческих решений наблюдается достаточно хороший уровень освоения теоретических знаний по переводоведению, присутствует переводоведческая терминология. Если сдан полный пакет отчетной документации, соблюдены сроки отчетности по практике.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если описание переводческих решений демонстрирует слабый уровень теоретических знаний по переводоведению, в комментарии наблюдаются ошибки в употреблении тех или иных переводоведческих терминов. В комментированном переводе отсутствует комментарий переводческих решений, релевантных для адекватного перевода текста. Если сдан неполный пакет отчетной документации, не полностью соблюдены сроки отчетности по практике.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если в переводе текста допущены неверные переводческие решения, приводящие, в том числе, к искажению его смысла. При этом описание переводческих решений не демонстрирует достаточного уровня знаний по переводоведению и достаточного владения переводоведческой терминологией. Не предоставлен отчет, не соблюдены сроки отчетности по практике.

2.4.5. Технология формирования оценки по проектной деятельности

Оценка «отлично» ставится, если студент качественно выполнил задание в полном объеме, проявил самостоятельность, инициативность, взаимопомощь; если сдан полный пакет отчетной документации, соблюдены сроки отчетности по практике.

Оценка «хорошо» ставится, если студент выполнил задание в полном объеме, однако в работе имеется ряд недочетов, требующих исправления и доработки; проявил самостоятельность, инициативность, взаимопомощь; если сдан полный пакет отчетной документации, соблюдены сроки отчетности по практике.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если студент не выполнил задание в полном объеме, в работе имеется ряд существенных недочетов, требующих

исправления и доработки; если участие студента в проекте было неполным / отягощающим для других участников проекта; если сдан неполный пакет отчетной документации, не полностью соблюдены сроки отчетности по практике.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если студент не выполнил задание по проекту, не принимал участие в коллективной работе /обсуждении, не предоставил отчет по практике, не были соблюдены сроки отчетности по практике.

2.4.6. Технология формирования оценки по постредактированию машинного перевода (МП)

Оценка «отлично» ставится, если постредактирование МП выполнено корректно и в соответствии с требуемым качеством, при минимальных временных затратах, и 95–100 % отредактированных явлений не вызывает сомнений. Описание переводческих решений в комментарии обнаруживает наличие глубоких теоретических знаний в области общей и частной теории перевода, демонстрирует уверенное владение терминологической базой теоретических и практических дисциплин по переводу. Отчетная документация по практике оформлена в соответствии с требованиями, сдана в срок и в полном объеме.

Оценка «хорошо» ставится, если постредактирование МП выполнено корректно и в соответствии с требуемым качеством, при достаточных временных затратах, и 75–80 % отредактированных явлений не вызывает сомнений. Описание переводческих решений в комментарии обнаруживает наличие хороших теоретических знаний в области общей и частной теории перевода, демонстрирует хорошее владение терминологической базой теоретических и практических дисциплин по переводу. Отчетная документация по практике оформлена в соответствии с требованиями, сдана в срок и в полном объеме.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если постредактирование МП в целом выполнено корректно, но не в полном соответствии с требуемым качеством, при значительных временных затратах, и 60 % отредактированных явлений не вызывает сомнений. Описание переводческих решений в комментарии обнаруживает наличие достаточных теоретических знаний в области общей и частной теории перевода, но при этом наблюдаются ошибки в употреблении терминов теоретических и практических дисциплин по переводу. Отчетная документация оформлена в соответствии с требованиями, но сдана с опозданием и не в полном объеме.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если при постредактировании МП допущены существенные ошибки, приводящие к нарушению смысла, а само постредактирование выполнено с большими временными затратами. При этом описание принимаемых переводческих решений в комментарии не обнаруживает достаточного уровня знаний в области общей и частной теории перевода и достаточного владения терминологической базой теоретических и практических дисциплин по переводу. Не предоставлен отчет по практике, не соблюдены сроки отчетности по практике.

2.5. РАБОТА СО ВСПОМОГАТЕЛЬНЫМИ МАТЕРИАЛАМИ, ЛИТЕРАТУРОЙ, ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИМИ И ИНТЕРНЕТ-ИСТОЧНИКАМИ

2.5.1. Общие рекомендации

В ходе производственной / учебной переводческой практики используются разнообразные образовательные, научно-исследовательские, информационно-компьютерные технологии, помогающие студентам-практикантам самостоятельно осуществлять переводческую деятельность на должном уровне:

– предпереводческий анализ текста, способствующий восприятию оригинала как единого целого, выявлению его типологических признаков, осмыслению содержащихся в нем трудностей, разработке стратегии перевода;

– анализ коммуникативной ситуации переводческого заказа: сбор информации об участниках, тематике, целях и условиях общения;

– подготовка к переводу, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и сети Интернет, пополнение и активацию словарного запаса в определенной предметной сфере и др.;

– использование разнообразных вспомогательных средств: одноязычные и двуязычные словари, справочники, терминологические базы данных, параллельные тексты, интернет-форумы переводчиков, консультации специалистов по данной тематике и т. д.;

– составление терминологического словника с целью выработки навыков упорядочения терминологии, достижения терминологического единообразия в рамках работы над одним текстом / проектом, пополнения словарного запаса в определенной предметной области;

– составление комментария, позволяющего проанализировать процесс перевода в его практическом воплощении, провести переводческий самоанализ, дать оценку собственным языковым и переводческим навыкам.

2.5.2. Рекомендуемая литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2004. 352 с.

2. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. М.: Едиториал УРСС, 2005. 160 с.

3. Артемюк Н.Д. Пособие по экономическому переводу. М.: НВИ-Тезаурус, 2003. 136 с.

4. Волкова З.Н. Научно-технический перевод. Английский и русские языки. М.: Изд-во УРАО, 2000. 44 с.

5. Израилевич Е.Е. Деловая корреспонденция и документация на английском языке. М.: Юнвес, 2001. 496 с.

6. Коммуникативные, номинативные и транслатологические аспекты территориального брендинга: колл. монография / под общей ред. В.А. Митягиной. Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2018. 219 с.

7. Королькова С.А. К вопросу о методике обучения письменному переводу // Научный журнал «Иностранные языки в высшей школе», выпуск 3(10) 2009. Рязань: Изд-во Рязанского гос. ун-та, 2010. С. 23–34.
8. Королькова С.А. Когнитивная структура алгоритма письменного перевода // Научный журнал «Знание. Понимание. Умение». 2014. № 3. С. 319–328.
9. Королькова С.А. Рефлексия и перевод // Вестник Волгоградского гос. ун-та. Серия 2, Языкознание». 2014. № 2 (21). С.46–52.
10. Королькова С.А., Новожилова А.А., Шейко А.М., Шовгенина Е.А. Интернет-ресурсы и САТ-системы в переводе: учеб.-метод. пособие с CD-приложением (английский, немецкий, французский языки). М: Изд-во «Р-Валент». 2018. 124 с.
11. Королькова С.А., Новожилова А.А., Шовгенина Е.А. Информационный поиск в работе переводчика: учеб.-метод. пособие. Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2015. 100 с.
12. Королькова С.А., Попова О.И., Зубкова Н.Ю. Основы устного перевода: работа с иностранной делегацией. Initiation a l'interpretation. Учеб. пособие с аудиоприложением. Французский язык. 2-е издание, исправленное и дополненное. Москва: Р.Валент. 2019. 200 с.
13. Лингвистическая и транслатологическая логистика многоязычного туристического интернет-ресурса: колл. монография / под общей ред. В.А. Митягиной. Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2016. 233 с.
14. Махортова Т.Ю. К вопросу о специальной составляющей переводческой компетенции // Номо Лоquens: (Вопросы лингвистики и транслятологии): сб. ст. Вып. 6. Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2013. С. 63–73.
15. Махортова Т.Ю. Проблемы перевода юридических текстов // Номо Лоquens: (Вопросы лингвистики и транслятологии): Сб. ст. Вып. 5. Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2012. С. 30–39.
16. Махортова Т.Ю. Специфика перевода PowerPoint-презентации как поликодового текста // НомоЛоquens: (Вопросы лингвистики и транслятологии): сб. ст. Вып. 8. Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2015. С. 31–39.
17. Митягина В.А. Квалификационные требования в сфере перевода и установки высшего профессионального образования // НомоЛоquens: (Вопросы лингвистики и транслятологии): сб. ст. Вып. 6. Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2013. С. 83–92.
18. Митягина В.А., Юбара А., Новожилова А.А., Вальтер Ш., Новикова Э.Ю., Степанченко Н.А., Махортова Т.Ю. Письменный перевод туристических текстов (немецкий ↔ русский): учебное пособие = Übersetzen im Bereich Reisen und Tourismus (Deutsch ↔ Russisch). М.: «Р.Валент», 2018. 180 с.
19. Митягина В.А., Гуреева А.А. Коммуникативная компетенция переводчика в эпоху глобального информационного пространства // Язык и личность в гармоничном диалоге культур: материалы Международной научной конференции (19-20 октября 2017 г.) / отв. ред. С.В. Серебрякова, Т.В. Марченко. Ставрополь: Ставропольское издательство «Параграф», 2017. С. 325–329.

20. Митягина В.А., Наумова А.П. Текст вакансии переводчика и лингвиста как проекция компетенций в актуальном дискурсе трудоустройства // *HomoLoquens: (Вопросы лингвистики и транслятологии)*: сб. ст. Вып. 15. Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2022. С. 3–14.
21. Новикова Э.Ю. Компетентностный профиль переводчика эпохи 4.0: презентационная компетенция // *Вестник Томского государственного университета*. 2021. № 466. С. 165–172.
22. Новикова Э.Ю., Махортова Т.Ю., Митягина В.А., Ковалевский Р.Л. Устный перевод: Сопровождение иностранной делегации: учеб. пособие (немецкий язык). М.: «Р.Валент», 2018. 232 с.
23. Новикова Э.Ю., Митягина В.А., Вальтер Ш. Межвузовское международное сотрудничество: проектная деятельность в подготовке переводчиков // *Высшее образование в России*. 2019. Т. 28. № 6. С. 75–85.
24. Новожилова А.А., Королькова С.А. Шейко А.М. САТ-системы в переводе: учебное пособие с CD диском. Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2016. 60 с.
25. Новожилова А.А., Степанова Е.В., Шовгенина Е.А. Информационные технологии в переводе: учеб.-метод. пособие. Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2012. 162 с.
26. Переводчик XXI века – агент дискурса: колл. монография / науч. ред. В.А. Митягина, А.А. Гуреева. М.: Флинта: Наука, 2016. 280 с.
27. Письменный перевод. Рекомендации переводчику, заказчику и редактору / Составитель Н.К. Дупленский. 3-я редакция. М.: «Р.Валент», 2015. 176 с.
28. Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты: колл. монография / авт. колл.: В. А. Митягина и др.; под общ. ред. В. А. Митягиной. 4-е издание. М.: ФЛИНТА: Наука, 2017. 304 с.
29. Рубцова М.Г. Чтение и перевод английской научно-технической литературы: Лексико-грамматический справочник. М.: ООО «Издательство Астрель», 2002. 384 с.
30. Синхронный и последовательный перевод. Рекомендации практикующим переводчикам / Составитель Н.К. Дупленский. 2-я редакция. М.: «Р.Валент», 2015. 64 с.
31. Усачева А.Н., Сидорович Т.С., Шовгенина Е.А. Interpreting: Сопровождение иностранной делегации (английский язык): учеб. пособие. Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2014. 153 с.
32. Novozhilova A.A., Korolkova S.A., Gureeva A.A., Shovgenina E.A., Mityagina V.A. Creating information retrieval competence of future translators: an integrative approach // *Mediterranean Journal of Social Sciences*. 2015. Т. 6. № 6. С. 79–84.

2.5.3. Рекомендуемые интернет-ресурсы

Полезные ресурсы для переводчиков (сайты переводческих организаций, блоги переводчиков, журналы)

1. Between Translations <http://foxdocs.biz/BetweenTranslations/>
2. Conference Interpreters Group (CIG) <http://www.cig-interpreters.com>
3. International Association of Professional Translators and Interpreters
<https://www.iapti.org>
4. Proz <https://www.proz.com/>
5. Signs & Symptoms of Translation
<https://signsandSYMPTOMsoftranslation.com/>
6. Social translation - Международная социальная сеть переводчиков
<http://socialtranslation.ru/>
7. Thoughts on Translation <http://www.thoughtsontranslation.com/>
8. Translation Journal <https://www.translationjournal.net/>
9. Translation Tribulations <https://www.translationtribulations.com/>
10. Übersetzer- und Dolmetscher-Lounge
<https://www.xing.com/communities/groups/uebersetzer-lounge-8be6-1003962>
11. Übersetzer. jetzt <https://uebersetzer.jetzt/blog/>
12. Das Übersetzerportal <https://uepo.de/>
13. WORDHORD <http://www.wordhord.com/>
14. Город переводчиков <http://www.trworkshop.net/job>
15. Национальная лига переводчиков <http://www.russian-translators.ru>
16. Портал переводчиков <https://web-3.ru/translations/>
17. Союз переводчиков России <http://www.translators-union.ru>
18. Тетради переводчика <http://slovotolk.com/>

Текстовые конвертеры и инструменты оптического распознавания текста

- http://www.diwaxx.ru/soft/multimedia_converters.php
- <http://www.ixbt.com/digimage/gimprwf.shtml>
- <http://www.oppennet.ru/prog/sml/5.shtml>
- <http://finereaderonline.com/ru-ru>
- <https://www.newocr.com>
- <http://www.onlineocr.net>

РАЗДЕЛ 3

ВИДЫ ПЕРЕВОДА, ОБЪЕКТЫ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ В РАМКАХ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ

3.1. ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД

Письменный перевод представляет собой вид перевода, при котором осуществляется письменная передача содержания исходного текста средствами языка перевода. Классическим примером письменного перевода является такой перевод, когда переводчик воспринимает оригинал зрительно в виде письменного текста и создает текст перевода также в виде письменного текста. Имея дело с оригиналом и переводом в виде фиксированных текстов, в процессе перевода переводчик может обращаться к ним многократно: повторно просматривать и воспринимать фрагменты исходного текста, сопоставлять их с соответствующими фрагментами перевода, вносить в текст перевода любые необходимые изменения вплоть до завершения процесса перевода и предъявления перевода заказчику.

При письменном переводе процесс перевода не ограничен жесткими временными рамками, то есть переводчик в любой момент может прервать свой перевод, вернуться к уже переведенному фрагменту, потратить дополнительное время на обдумывание любой части оригинала или перевода, воспользоваться дополнительными источниками информации (словарями, справочниками, терминологическими базами данных и пр.), обратиться за консультацией к специалисту и т. д. Перечисленные моменты, а также возможность тщательной обработки оригинала и редактирования перевода создают условия для успешного выполнения перевода любых текстов разного уровня сложности, как специальных, так и неспециальных, в том числе художественных.

В рамках переводческой практики студенты могут выполнять следующие виды письменного перевода: полный письменный перевод, реферативный, аспектный, фрагментарный перевод, перевод-локализация.

Полный письменный перевод является основным и наиболее распространенным видом перевода, который применяется для передачи смыслового содержания исходного текста на языке перевода в полном объеме, без каких-либо пропусков и сокращений.

Реферативный перевод – сокращенный перевод, применяющийся для отражения в тексте перевода только ключевой информации всего оригинала, при этом несущественная, дополнительная информация опускается.

Аспектный перевод подразумевает отражение смыслового содержания только тех частей оригинала, которые содержат информацию, связанную с конкретно оставленной задачей (например, из объемной статьи о новых технологи-

ях в медицине заказчика может интересоваться только информация о конкретном медицинском приборе).

Фрагментарный перевод представляет собой перевод не всего текста оригинала, а только его отдельных фрагментов (например, глав из книги, разделов из статьи, пунктов документа, статей закона и др.).

Перевод-локализация веб-сайтов – это особый вид перевода, в рамках которого переводчик работает не только с текстом, но также с такими элементами, как рубрики, главное и второстепенные меню, флеш-заставки, кнопки, заголовки страниц, мультимедийные объекты, ссылки, мета-теги и т. д. Перед переводчиком стоит задача не просто выполнить перевод исходного текста, ему необходимо преобразовать и адаптировать текст оригинала, учитывая культурные и региональные особенности целевой аудитории. При адаптации сайта к языку и культурным особенностям определенной страны создается его локализованная версия.

Во время переводческой практики студентам могут быть предложены также задания по выполнению автоматизированного и машинного перевода в сочетании с последующим постредактированием.

При автоматизированном переводе процесс перевода осуществляется человеком, но с использованием компьютерных технологий, например, ТМ-систем (SDL Trados, DéjàVu др.), системы автоматизированного перевода SmartCAT и др.

Машинный перевод представляет собой перевод текста с одного естественного языка на другой, выполняемый с помощью компьютерной программы, например, PROMT.

После применения данных видов перевода производится постредактирование машинного перевода, подразумевающее работу постредактора, исправляющего ошибки машинного перевода и доводящего его до ожидаемого уровня (подробнее о постредактировании см. в разделе 3.6).

Письменный перевод включает в себя **три этапа**:

- предпереводческий анализ оригинала;
- осуществление переводческого действия (собственно перевод);
- контроль результата перевода (проверка и саморедактирование перевода).

1. Предпереводческий анализ оригинала. Суть данного этапа состоит в уточнении коммуникативной ситуации, сборе внешних сведений о тексте: кем, для кого, когда, в каких условиях и с какой целью создан оригинал, а также в определении его основного содержания, структуры (композиции), невербальных средств и языковой специфики. Такой анализ позволяет выявить наиболее важные моменты содержания и языкового своеобразия исходного текста, которые лягут в основу применения регулярных и нерегулярных соответствий при создании текста перевода. На данном этапе переводчик прогнозирует, с какими переводческими задачами он столкнется, какими способами он сможет их решить, то есть определяет свою переводческую стратегию. Игнорирование данного этапа зачастую ведет к увеличению не-

обходимых поправок на втором и третьем этапах перевода, а иногда – к ошибкам и погрешностям.

2. Собственно перевод. Второй этап представляет собой перевыражение содержания оригинала средствами языка перевода. На данном этапе проводятся переводческие трансформации, решаются тактические задачи, проходит выбор оптимального варианта перевода. Здесь осуществляется последовательный ряд операций по переводу отдельных небольших отрезков оригинала, которые обладают достаточной синтаксической и смысловой самостоятельностью. Обычно таким отрезком оказывается одна фраза – простое или сложное предложение умеренной длины. Перевод таких отрезков, как и перевод всего текста, также включает в себя анализ, перевыражение и редактирование. Перевыражение осуществляется, как правило, с учетом смысла всей фразы, а не пословно. При редактировании перевода данной фразы следует добиваться полноты передачи содержания оригинала, соответствия всем нормам языка перевода (лексико-грамматическим, орфографическим, стилистическим), а также стремиться обеспечивать связь данной фразы с предыдущими и последующими фразами. В письменном переводе переводится одна фраза оригинала за другой, но каждая фраза является единицей целого текста, который в полном объеме находится в распоряжении переводчика. Поэтому переводчик, переводя отдельную фразу, должен соотносить ее с содержанием всего текста, следить за логикой развития мысли, правильной связью между отдельными фразами, при необходимости он может искать в предыдущих или последующих частях текста дополнительную информацию, необходимую ему для выбора варианта перевода.

3. Проверка и саморедактирование перевода. Третий этап включает в себя сравнение текста перевода с оригиналом и проверку по следующим параметрам:

- полнота перевода, в том числе наличие в тексте всех необходимых графических изображений и таблиц;
- правильная передача содержания и терминологии (эквивалентность и адекватность перевода);
- единообразие использования терминологии;
- единство стиля текста перевода и его соответствие конвенциям данного типа текста в культуре языка перевода;
- коммуникативная и смысловая целостность текста перевода;
- соблюдение правил орфографии и пунктуации, грамматики и нормам словоупотребления языка перевода;
- отсутствие опечаток и иных ошибок, в том числе не выявляемых автоматически орфографических ошибок;
- соответствие оформления текста перевода оформлению исходного текста;
- соблюдение иных договоренностей с заказчиком относительно особенностей текста перевода.

При отсутствии особых указаний текст перевода должен быть отформатирован в максимальном соответствии с исходным текстом с сохранением деления текста на главы, параграфы и т. п., соблюдением расположения заголовков и подзаголовков, сохранением цифровой нумерации и буквенной рубрикации, шрифтовых и иных способов выделения; абзацы переводного текста должны соответствовать абзацам исходного текста. Переводчиком вносятся соответствующие правки в перевод, устраняются выявленные погрешности.

Необходимо стремиться исправить выявленные недостатки самостоятельно. Не следует в случае затруднений полагаться исключительно на то, что решения будут предложены руководителем практики. Залогом формирования ответственного подхода к будущей профессиональной деятельности являются самостоятельность в поиске переводческих решений, самоконтроль и взвешенная самооценка.

В качестве результата студент предоставляет руководителю практики окончательный и правильно отформатированный текст перевода без опечаток, грамматических, орфографических и пунктуационных ошибок и непереуведенных фрагментов текста. Переводчик дает только один вариант перевода отдельных слов, терминов или выражений; приводить несколько вариантов перевода недопустимо. В случае объемного документа постраничное расположение текста в переводе может не совпадать с текстом оригинала, поэтому при оформлении отчета и материалов практики очень важно в переводах указывать номера страниц оригинала.

При выполнении письменного перевода в ходе переводческой практики студенту рекомендуется:

- преодолевать поверхностное отношение к содержанию текста оригинала, добиваться понимания текста, изучать предмет исходного сообщения, привлекать широкий круг дополнительных информационных ресурсов во избежание смысловых искажений;
- регулярно читать разножанровые тексты на языке перевода;
- создавать собственные корпуса параллельных текстов (по тематическим группам и типам текстов) как информационную базу данных, основу для формирования терминологических тезаурусов, источник переводческих соответствий и моделей построения текста;
- использовать в качестве источника недостающей информации энциклопедическую и справочную литературу, консультации специалистов, интернет-форумы, в том числе переводческие;
- определять оптимальный для той или иной задачи объем дополнительных ресурсов во избежание траты времени на анализ избыточных ресурсов.

3.2. КОММЕНТИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОД

Комментированный перевод – это аналитический вид переводческой деятельности, в результате которой переводчик определяет уровень качества

перевода, специфику и адекватность использованной технологии перевода и выявляет оптимальные решения перевода.

Цель комментированного перевода заключается в определении коммуникативных ориентиров текста оригинала для выработки переводческой стратегии.

Технология выполнения комментированного перевода.

Студент выполняет перевод текста или работает с готовым переводом и на основе сопоставления оригинала и перевода выполняет лингвопереводческий комментарий переводческих решений, приемов, стратегий. Структура лингвопереводческого комментария предполагает три раздела: предпереводческий анализ исходного текста, комментирование технологии перевода, описание трудностей перевода.

1. Предпереводческий анализ

В данном разделе дается письменный комментарий по следующим пунктам:

1. Внешние сведения об исходном тексте: отправитель, адресат, время, место, повод создания, цель коммуникации (*указываются при необходимости, т.е. когда их учёт позволяет глубже понять содержание и, таким образом, влияет на качество перевода*).

2. Дискурсивная и жанровая специфика исходного текста и его функциональная доминанта, влияющие на выработку переводческой стратегии.

3. Особенности структуры (композиции) исходного текста.

4. Членение текста и единицы перевода.

5. Выявление инварианта перевода.

6. Лексико-грамматические особенности исходного текста (*необходимо указать, какие трудности они создают и возможные способы их преодоления в переводе (необходимые трансформации)*):

- термины, прецизионные единицы, многозначные слова, паронимы, реалии, атрибутивные сочетания и др.,

- фразеологические, стилистические и другие маркированные средства,

- средства, обеспечивающие логические связи,

- безэквивалентная лексика,

- безэквивалентные грамматические формы и конструкции,

- синтаксические особенности построения предложений, абзацев и др.

7. Роль экстралингвистического контекста (время, место события, presupпозиции, подтекст, фоновые знания, отношения участников коммуникативного акта и т.д., культурно специфические реалии и др.).

8. Виды информации в тексте.

2. Комментарий технологии перевода

В данном разделе описываются способы решения конкретных переводческих задач, как на уровне смысла целого переводимого текста, так и на уровне

его отдельных частей (примененные способы и приёмы перевода, переводческие трансформации).

Образец оформления:

<u>Wir laden Sie herzlich ein¹ und wünschen Ihnen einen angenehmen Aufenthalt²!³</u>	<u>Добро пожаловать!¹ Желаем Вам приятно-го отдыха²!³</u>
<u>Inh.⁸ B. Neumann⁴ & M. Schmidt⁵</u> <u>Hinterer Grund 2⁶</u> <u>09496 Pobershau⁷</u> Tel.: 0 37 35/ 2 40 80 Fax.: 0 37 35/ 2 23 95	<u>Б. Нойман⁴ и М. Шмидт⁵</u> <u>Хинтерер Грунд, 2⁶</u> <u>09496 Поберсхау⁷</u> Тел.: 0-37-35/ 2-40-80 Факс: 0-37-35/ 2-23-95

1. Целостное преобразование, позволяющее достигнуть эквивалентности плана содержания.

2. Перевод существительного «Aufenthalt» вариантным соответствием («приятный отдых») обусловлен контекстом.

3. В переводе применена синтаксическая трансформация.

4, 5. Имена собственные переданы транскрипцией.

6,7. Имена собственные (топонимы) переданы транслитерацией.

<u>Zu jeder Jahreszeit der geeignete Ort¹ für Urlaub & Erholung² mit den weiten³ Wiesen & Wäldern, aber auch vielen Sehenswürdigkeiten.</u>	<u>Наш отель – это отличный выбор¹ для тех, кто желает отдохнуть² в любое время года среди бескрайних³ лугов и лесов, а также посетить различные достопримечательности.</u>
--	--

1. Существительное «Ort» и прилагательное «geeignet» были переведены вариантными соответствиями, исходя из контекста.

2. Грамматическая трансформация, замена частей речи: существительные в переводе заменены глаголом.

3. Для перевода прилагательного «weit» было использовано вариантное соответствие.

В переводе данного предложения была применена синтаксическая трансформация, благодаря которой назывное предложение преобразовалось в сложное предложение с придаточными определительными – произошла замена типа связи в предложении.

3. Комментарий трудностей перевода

В данном разделе комментируются трудности, возникшие в ходе выполнения перевода; описывается, какие вспомогательные средства, каким образом и с какой целью были использованы при выполнении перевода (например, технические средства перевода, интернет-ресурсы, словари и справочные материалы, параллельные тексты и т. д.).

3.3. СОСТАВЛЕНИЕ ТЕЗАУРУСОВ / ТЕРМИНОСЛОВНИКОВ, ЭЛЕКТРОННЫХ СЛОВАРЕЙ И ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ БАЗ ДАННЫХ

На переводческую практику студенты могут получить задание по составлению дву- или многоязычных тезаурусов или терминословников в рамках определенной тематической области – узкоспециальной (нанотехнологии, медицина, программная инженерия и т. п.) или достаточно широкой (туризм, спорт и т. п.).

3.3.1. Создание тезаурусов

Тезаурусы представляют собой собрание терминов, их дефиниций, примеров сочетаемости и употреблений в контекстах на ИЯ и РЯ. Дефиниции и контекстные примеры употребления обязательно должны сопровождаться ссылками на источники.

Целью такого задания является:

- 1) выработка навыков отбора терминологии, поиска и верификации переводческих эквивалентов отобранной терминологии,
- 2) развитие умений по освоению узкоспециальной тематической области,
- 3) формирование умений по созданию лексикографических источников.

Работа над созданием **тезауруса**, как правило, представляет собой реализацию коллективного проекта, тем самым студенты учатся работать в команде, действовать слаженно и коллегиально.

Тезаурусы могут быть создаваться на основе разнородных материалов:

– корпуса текстов по определенной тематике, из которых отбираются термины (в зависимости от цели проекта могут предоставляться руководителем практики при получении задания или формироваться студентом);

– готовые одно- или многоязычные тематические глоссарии или словники, терминология которых уточняется в процессе работы с ней и расширяется до тезаурусов. Такие глоссарии составляются в процессе выполнения письменных переводов (см. ниже «Терминословники») или их можно найти на сайтах официальных отраслевых министерств, ведомств, крупных организаций, международных корпораций и т. п. (см., например, русско-английский терминологический словарь по нанотехнологиям на сайте Роснано <http://thesaurus.rusnano.com/>). Если глоссарий одноязычный, то осуществляется также перевод терминологии на ИЯ или РЯ.

– смешанная форма (отбор лексики происходит как из корпусов текстов, так и из готовых глоссариев).

Процесс создания тезауруса можно условно разделить на **три основных этапа**:

1) Отбор терминологии. Если в рамках общего проекта студенты работают с корпусом текстов и ищут терминологические единицы самостоятельно, то обычно происходит разделение участников на группы для работы над от-

дельными тематическими категориями. Так, например, при составлении тезауруса по теме «Туризм» могут быть выделены следующие категории: «Размещение в гостинице», «Транспортные услуги», «Досуг», «Гастрономия», «Культурная программа и экскурсионное обслуживание» и т.п. При работе с готовыми глоссариями распределение может происходить по количественному принципу (термины распределяются между участниками поровну). В этом случае создание тезауруса начинается со второго этапа.

При отборе лексических единиц из корпуса текстов для создания терминологических тезаурусов следует ознакомиться с основными характеристиками терминов, которые были описаны во многих работах по терминоведению. Среди них можно выделить: однозначность, номинативность, точность, лаконичность, контекстуальная устойчивость, интернациональность (наличие эквивалентов в разных языках), эзотеричность (понятен для специалиста), стилистическая нейтральность.

В процессе отбора терминологии следует руководствоваться следующими наиболее общими лексикографическими принципами:

- принцип частотности, который является наиболее надежным и объективным. Термины отбираются, прежде всего, по частоте их встречаемости. Данный принцип способствует выявлению лексического ядра терминологического словаря.

- принцип минимизации, т.е. сведение отобранных терминов к конечному числу лексических единиц, которые максимально полно отражают заданную предметную область.

- принцип необходимости и достаточности, на основе которого в словарь включаются не только наиболее частотные термины, но и те единицы, которые несут значительную смысловую нагрузку и информативность.

- принцип системности, т.е. тематическая связанность отобранных терминов.

На данном этапе происходит согласование отобранных терминов с руководителем практики.

2) Работа с отобранной терминологией. На этом этапе осуществляется поиск и верификация эквивалентов перевода, подбор дефиниций и примеров контекстного употребления на РЯ и ИЯ.

Поиск и верификация переводческих эквивалентов терминов является наиболее значимой задачей, которую следует выполнять на данном этапе с особой тщательностью, т.к. неверно выбранный эквивалент перевода приводит к дальнейшим ошибкам – неправильной дефиниции и, соответственно, неподходящему примеру контекстного употребления. При этом важно соблюдать следующие рекомендации:

- поиск соответствия в двуязычном переводном словаре лишь первый шаг в случае, если лексическая единица совсем не знакома переводчику;

- работая с двуязычным переводным словарем, следует обязательно обращать внимание на сферу употребления терминологической единицы: *общ.* – *общий фонд лексики*, *мед.* – *медицина*, *выч.* – *вычислительная техника* и т. д.;

– соответствия следует искать также в параллельных текстах соответствующего жанра и тематики;

– проверять значение и сочетаемость необходимо в одноязычных толковых словарях, энциклопедиях, справочниках и т. д. В подобных источниках следует подбирать и дефиниции для терминологии, вносимой в составляемый тезаурус.

– верифицировать соответствие нужно также через проверку в соответствующей поисковой системе, например, через Google, т.е. «прогуглить» слово или словосочетание для определения частотности употребления, встречаемости в данном контексте, сочетаемости с окружающими лексическими единицами.

Примеры контекстных употреблений рекомендуется брать из надежных источников: из научных статей, учебных материалов, с официальных сайтов государственных учреждений, общественных и международных организаций, крупных компаний, из широко известных и хорошо зарекомендовавших себя публицистических изданий и т. п.

Все дефиниции и примеры контекстных употреблений должны сопровождаться ссылками на источник.

3) Редактирование и сведение подготовленных частей в единый документ. На данном этапе вносится необходимая корректура, терминология упорядочивается в алфавитном порядке (в рамках всего тезауруса или в рамках каждого раздела, если таковых несколько), устраняются возможные повторы, достигается единообразие в оформлении.

Требования к оформлению результатов проделанной работы могут быть различны в зависимости от дальнейших целей их использования и каждый раз заранее обсуждаются с руководителем практики.

Пример готовой словарной статьи из тезауруса, посвященного тематической области «Туризм»:

Термин на РЯ	Дефиниция на РЯ	Пример контекстного употребления на РЯ	Термин на ИЯ	Дефиниция на ИЯ	Пример контекстного употребления на ИЯ
Суточная стоимость, ж (гостиничная индустрия)	Стоимость проживания в гостиничном номере на 1 сутки, приведенная на текущий день. http://prohotel.ru/	При опоздании гостя на сутки с него взимается плата за фактический простой номера в размере 100% <u>суточной стоимости</u> номера. http://alabuga-cityhotel.ru/rooms-hotel/hotel-nomera-price/	Tageswert, m	Der Tagespreis, zu dem ein Hotelzimmer an dem jeweiligen Tag auf dem Absatzmarkt gehandelt wird. http://hotel-lexikon.wikia.com/wiki/Tageswert	Der höchste <u>Tageswert</u> im derzeitigen Maximum lag bisher bei nur 135 Sonnenflecken. http://www.tempsvri.de/sonne-1700.php

3.3.2. Составление терминословников

Терминословники составляются, как правило, в процессе выполнения письменного или устного перевода на основе текстов или коммуникативных ситуаций, предлагаемых студенту в качестве задания на переводческую практику, и являются ее составной частью. Они содержат терминологию, с которой студенты столкнулись во время переводческой практики.

Целью такого задания является, прежде всего, выработка умений вычленения терминологии и ее верификации, а также формирование навыков достижения терминологического единообразия в рамках работы над одним текстом (проектом).

Такие терминословники могут в дальнейшем использоваться для создания тезаурусов (см. п. 3.3.1). При составлении терминословников в отношении отбора и верификации терминологии действуют те же рекомендации, которые описаны в п. 3.3.1 для тезаурусов.

Терминословники могут сопровождаться примерами лексической сочетаемости или контекстного употребления из текстов, с которыми студент работал в рамках переводческой практики.

Пример оформления терминословника:

Термин	Эквивалент	Контекстное употребление
Gepäckaufbewahrung f =, -en	камера хранения; хранение багажа	Das Fundbüro und die Gepäckaufbewahrung von der Firma Beyer Sprach- & Airport- Service GmbH befindet sich im Terminal D. https://www.berlin-airport.de/de/reisende-sxf/am-flughafen/gepaeck/gepaeckaufbewahrung/index.php

3.3.3. Составление электронных терминологических банков (словарей)

Тезаурусы и терминословники могут быть внесены в специальные электронные оболочки, разработанные для создания словарей.

Одной из таких доступных оболочек на сегодняшний день является электронная оболочка GoldenDict. Данная программа наряду со всеми языковыми данными тезауруса позволяет вносить графические элементы – иллюстрации, схемы и т. п. и добавлять аудио-сопровождение термина.

При работе над созданием электронных словарей студенты развивают информационно-технологическую компетенцию и совершенствуют навыки составления лексикографических источников. Такая работа требует умения работать с компьютерными программами и особой внимательности для правильного внесения тэгов и кодов.

Рабочая версия карточки словаря GoldenDict выглядит следующим образом:

Банкет
Bankett

[b] 1. **[/b]** [p][i][c] *сущ., муж.р.* [c] [i] [/p]

[m1]1) [trn] Das Bankett [p][i][c]n [c] [i] [/p]; Ein Bankett ist eine feierliche Veranstaltung, die aufgrund bestimmter Anlässe durchgeführt wird [p][i][c] (Geburtstag, Hochzeit etc.) [c] [i] [/p]. [/trn] [/m]

[m2] [ex] Für die Durchführung der **[b]** Bankette **[/b]** wird oft ein spezieller Bankettsaal genutzt. [/ex] [/m] [url]https://ru.wikipedia.org/wiki/Банкет [/url]

[m1] 2) [com] [langname="Russian"] Банкет это торжественное мероприятие, посвященное какому-либо лицу или событию (юбилей или свадьба). [/lang] [/com] [/m]

[m2] [ex] [langname="Russian"] Для проведения **[b]** банкетов **[/b]** зачастую используется специальный банкетный зал. [/lang] [ex] [m] [url]https://de.wikipedia.org/wiki/Bankett_(Festessen) [/url]

3.3.4. Терминологические базы данных ТМ-систем

Составлять терминологические глоссарии можно также в процессе работы в переводческих ТМ-системах.

Существуют модули работы с терминологией, встроенные в ТМ-систему и позволяющие работать с глоссарием только в рамках процесса перевода, и есть также модули, представляющие собой отдельные программы управления терминологией, которые можно подключать к ТМ-системам. Такой программой является SDL Multiterm, совместимая с ТМ-системой SDL Trados. Данная программа может работать как самостоятельный электронный терминологический словарь и как опция контроля терминологии в ТМ-системе SDL Trados.

Пример терминологической карточки лексической единицы «Номер» (тематическая область «Гостиница»):

The screenshot shows the SDL MultiTerm interface for the term 'Номер, м' (Russian) and 'Zimmer, das' (German). The Russian card includes a definition: 'Помещение, состоящее из одного или нескольких мест проживания, оборудованных в предьявляемыми к гостинице данной категории.' and a note: 'туризм, гостиничная индустрия'. The German card includes a definition: 'Als Zimmer bezeichnet man einzelner Raum für Gäste in einem Hotel'. Both cards have 'Add field' buttons and a 'Save record' button at the bottom.

Работа над созданием электронных глоссариев ТМ-систем требует особого внимания, т.к. допущенные ошибки могут впоследствии повлечь за собой ошибки в переводе.

3.4. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД (ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД, ДВУСТОРОННИЙ ПЕРЕВОД, ПЕРЕВОД-СОПРОВОЖДЕНИЕ)

Устный перевод – это понятие, объединяющее все виды перевода, при котором оригинал и перевод существуют в устной нефиксированной форме. Устный перевод – это специфическая билингвальная интеллектуальная деятельность, предполагающая не только сформированные лингвистическую (прекрасное владение родным и рабочим языками) и операциональную (владение технологией перевода) компетенции, но и социокоммуникативную компетенцию, широкую эрудицию, высокую реактивность, стрессоустойчивость и коммуникабельность. Принципиальная характеристика устного перевода состоит в том, что текст оригинала и текст перевода существуют только в момент звучания. Устный переводчик должен принять «здесь и сейчас» единственно правильное решение о смыслах, извлеченных из исходного текста, и форме, в которую эти смыслы будут облечены.

Устный перевод, как и любой другой вид перевода, включает в себя следующие этапы: предпереводческий, собственно перевод и авторефлексию, которая позволяет переводчику адекватно оценивать собственный перевод и обеспечивает профессиональный рост переводчика.

В рамках переводческой практики студенты могут выполнять следующие виды устного перевода: последовательный перевод, двусторонний перевод, перевод-сопровождение.

Последовательный перевод – это устный перевод, при котором переводчик, используя переводческую скоропись, переводит выступление оратора после того, как тот произнес либо весь текст, либо значительный законченный по смыслу фрагмент (звучанием от 5 до 15 минут). Последовательный перевод всегда односторонний и выполняется с иностранного языка на родной язык или наоборот.

В рамках переводческой практики студенты могут выполнять устный перевод на международных конференциях, организуемых в ВолГУ и на других площадках города, форумах и других международных мероприятиях, где они могут быть задействованы в качестве переводчиков.

Двусторонний перевод, как следует из его названия, – это устный перевод, который выполняется одним переводчиком в двух направлениях (с иностранного языка на родной и обратно) в ситуации коммуникативной интеракции институционального дискурса, например, переговоры, шефмонтаж оборудования на предприятии, интервью и т. д. При этом виде перевода объем звучащего текста не превосходит, как правило, 3–5 минут.

В рамках переводческой практики студенты могут выполнять устный перевод на переговорах между российскими и иностранными партнерами, на предприятиях города, пресс-конференциях и других международных мероприятиях, где они могут быть задействованы в качестве переводчиков.

Перевод-сопровождение представляет собой специфическую медиацию переводчика в ситуациях бытового и неформального общения, например, встреча в аэропорту/ на вокзале, знакомство с местными достопримечательностями, посещение культурных мероприятий, магазинов, ресторана и т. д., иными словами, двусторонний перевод на всех событиях, находящихся на полях, собственно, самого переводческого события (конференция, переговоры и т. п.).

В рамках переводческой практики студенты могут выполнять устный перевод во время круизов и иных туристических мероприятий, крупных культурно-спортивных мероприятий в городе, переводческого сопровождения на международных конференциях, организуемых в ВолГУ и на других площадках города, форумах и других международных мероприятиях, где они могут быть задействованы в качестве переводчиков.

Студент выполняет перевод в рамках коммуникативной ситуации переводческого заказа, совершенствуя в практической деятельности сформированные навыки и умения устного перевода, и включает в отчет о переводческой практике комментарий переводческих решений, приемов, стратегий, позволяющий оценить выполненный перевод в случае отсутствия аудиозаписи. Комментарий предполагает **три раздела**:

1. Предпереводческий анализ, включающий следующие аспекты:

1) анализ коммуникативной ситуации: информация об участниках, тематике, целях и условиях общения с сохранением истории поиска недостающей информации в интернете и других источниках;

2) информация о сборе недостающей информации по предметной сфере до уровня «необходимого и достаточного» с сохранением ссылок поиска в интернете и/ или указанием других источников поиска;

3) источники пополнение и активация словарного запаса по предметной сфере, как на рабочем языке, так и на родном с указанием ссылок поиска в интернете и/ или указанием других источников поиска.

2. Комментарий технологии перевода. В данном разделе перечисляются типы и жанры переводимых текстов, частотные переводческие задачи и типичные переводческие решения, как на уровне смысла целого переводимого текста, так и на уровне его отдельных частей (примененные способы и приёмы перевода, переводческие трансформации).

3. Комментарий трудностей перевода. В данном разделе комментируются трудности, возникшие в ходе выполнения перевода, как технические, например, работа в ситуации повышенного шума, отсутствие микрофона в аудитории и т. д., так и собственно переводческие, обусловленные типом и жанром текста, его тематикой, недостаточной сформированностью операциональной компетенции; описывается, какие вспомогательные средства, каким образом и с

какой целью были использованы при выполнении перевода (например, технические средства перевода, интернет-ресурсы, словари и справочные материалы, параллельные тексты и т. д.).

3.5. УЧАСТИЕ В ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ПРОЕКТАХ

Проектная работа студентов, основной принцип которой «learning by doing», в рамках практики способствует «приближению» к реальным условиям работы в трудовом коллективе, дает возможность развития компетенций, необходимых выпускнику на рынке переводческих услуг в качестве фрилансера или штатного сотрудника в переводческой компании / на предприятии. Прикладной характер проектной работы позволяет объединить обучение и реальную жизнь. Для студентов – это возможность:

- быть частью большого проекта;
- принимать нестандартные, выходящие за рамки учебного занятия, решения;
- выполнять реальный переводческий заказ;
- использовать полученный продукт в своей практической переводческой деятельности;
- приобщиться к чужой культуре и познать сквозь эту призму свою собственную культуру;
- применить на практике полученные теоретические знания;
- развить навыки командной работы;
- научиться принимать самостоятельные решения и оценивать решения коллег;
- научиться взаимодействовать с другими участниками проекта (контактно, удаленно);
- научиться работать в различных условиях (в условиях ограниченного времени, большого объема задач, многоформатных задач, в условиях многоязычия и др.);
- научиться взаимодействовать с заказчиком / менеджером проекта;
- научиться оценивать свой вклад в выполнение проекта;
- научиться оценивать результаты проекта.

Проектная работа нацелена на развитие следующих **компетенций**:

Компетенция	Мероприятия
Научная, социо- и лингвокультурная дискурсивная компетенция	<ul style="list-style-type: none"> • Обсуждение и определение важных параметров проекта (специфика дискурса; социокультурные характеристики; межкультурные особенности проекта и др.)
Навык в области проектного менеджмента	<ul style="list-style-type: none"> • Распределение функций участников и этапов работы; • Определение конвенциональных (стиль, вербальные и невербальные составляющие) и формальных (содержание, объем, форма презентации, верстка и т. д.) характеристик проекта

Компетенция	Мероприятия
Навык командной работы	<ul style="list-style-type: none"> • Синхронное с остальными участниками выполнение заданий по проекту
Коммуникативная компетенция	<ul style="list-style-type: none"> • Обсуждение технологии поиска материалов / составления глоссария/выработки стратегии/ошибок и др.
Навык самоутверждения	<ul style="list-style-type: none"> • Умение объективно оценивать свои слабые и сильные стороны и аргументировать решения перед коллегами
Навык информационного поиска и порождения текста на ИЯ	<ul style="list-style-type: none"> • Индивидуальная работа с различными источниками информации с последующим обсуждением в группе; • Работа с текстовым материалом
Технологическая (оперативная) компетенция	<ul style="list-style-type: none"> • Выполнение основной работы проекта (перевод и др.)
Навык редактирования	<ul style="list-style-type: none"> • Обсуждение качества выполненной работы

Проектная деятельность подразумевает **три основных этапа**:

Этап 1. Подготовительный

1. Обсуждение рамочных условий проекта (структура и наполнение, целевая аудитория, дизайн и др.).

2. Планирование мероприятий (обсуждение исходного материала, разделение функций между участниками проекта, определение сроков, составление графика обсуждений, рабочих групп и др.).

Этап 2. Оперативный

3. Осуществление перевода / редактирование перевода / работа с терминологией / подбор текстов и др.

4. Презентация готового продукта.

Этап 3. Оценка результатов

5. Оценка качества проделанной работы

6. Внесение изменений в случае постредактирования.

Для реализации проекта студенты выполняют несколько ролей (роли назначаются студентами самостоятельно или с помощью руководителя практики): заказчик, менеджер проекта, переводчик, редактор, терминолог, технический специалист и др. в зависимости от специфики проекта.

Кафедра теории и практики перевода и лингвистики имеет богатый опыт в реализации крупных студенческих проектов в рамках переводческой практики, например:

1. Переводческие проекты:

- письменный перевод энциклопедии Волгоградской области (2005–2006);

- письменный перевод текстов интернет-страницы ВолГУ (англ. яз.) (2013);

- письменный перевод путеводителя «Прогулки по Волгограду (нем., англ., фр. языки) (2014–2017);

- письменный перевод текстов интернет-портала «Волгоградский край – территория путешествия» (немецкий, английский, французский, китайский, чешский языки) (2016–2019);

2. Терминологические проекты:

- составление тезауруса по нанотехнологиям (нем./англ./фр. языки) (2012–2013);

- составление тезауруса туристических терминов (нем./англ./фр. языки) (2016);

- составление тезауруса должностей и профессий (нем./рус. языки) (2016-2019).

3. Научно-исследовательские проекты

- поиск материалов для Энциклопедии переводчиков в г. Волгоград (Царицын, Сталинград) (2016–2017).

В процессе осуществления студенческих проектов осуществляется «сверка» методических и технологических подходов к осуществлению профессиональной деятельности, например, к выполнению письменного перевода в заданной предметной области, повышается мотивация студентов, выявляются проблемы, устранение которых в процессе обучения инициирует оптимизацию процесса обучения.

3.6. ПОСТРЕДАКТИРОВАНИЕ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА (МП)

В рамках переводческой практики студенты могут получить задание на постредактирование машинного перевода, для обозначения которого в современной переводческой отрасли используется английская аббревиатура PEMT (Post-editing of Machine Translation) или MTPЕ (Machine Translation Post Editing).

Постредактирование МП представляет собой одно из перспективных направлений развития переводческой отрасли, что объясняется значительным прогрессом в сфере машинного перевода (например, обновленный сервис «Яндекс.Переводчик», запущенный в 2017 г., является гибридным, использующим статистический метод и метод нейросетей, когда классификатор самостоятельно из двух вариантов перевода выбирает оптимальный), а также все возрастающим объемом текстов для перевода и сокращением времени для его выполнения. И, конечно же, стремлением сократить финансовые затраты на выполнение перевода.

Постредактирование МП – это достаточно новая для российского регионального рынка перевода услуга по корректировке машинного перевода опытным специалистом-постредактором для получения перевода, соответствующего требованиям заказчика.

Согласно документу, подготовленному компанией TAUS (Translation Automation User Society) для установки четких требований к конечному продукту и содержащему набор базовых принципов постредактирования, было оп-

ределено два уровня качества постредактирования машинного перевода: «приемлемое качество» (goodenough) и «готовый к публикации» (publishable quality). Указанные уровни постредактирования МП закреплены в Международном стандарте по предоставлению переводческих услуг ISO 18587:2017.

Следует отметить, что постредактирование МП серьезно отличается от традиционного редактирования текста перевода, когда редактор получает от переводчика готовый текст перевода для окончательной правки и создания «идеального» текста перевода, и требует от постредактора особых знаний и умений.

Во-первых, постредактор МП должен преодолеть в себе когнитивный диссонанс и быть готовым отправить заказчику несовершенный (с точки зрения традиционного переводчика) конечный продукт.

Во-вторых, он должен знать, каких ошибок следует ожидать в рабочей паре языков и быть готовым устранять только те, которые нарушают читабельность и понятность полученного текста после МП для заказчика.

В-третьих, постредактор должен обладать навыком «золотой середины» – понимать, какие именно ошибки должны быть устранены, а какие можно проигнорировать в соответствии с требованиями заказчика, затратив при этом на их устранение минимальное время.

Таким образом, получив текст машинного перевода, постредактор МП, не являясь ни переводчиком, ни редактором в традиционном понимании этих терминов, преобразует его в конечный продукт – текст перевода – в соответствии с требуемым уровнем качества.

Постредактированный текст перевода с условием заказчика **«приемлемое качество»** означает, что:

- 1) текст перевода точно передает смысл исходного текста, в нем отсутствуют случайные добавления или опущения;
- 2) текст перевода содержит грамматические и синтаксические ошибки, затрудняющие понимание, но не нарушающие смысловое содержание исходного текста;
- 3) текст перевода нельзя назвать стилистически правильным;
- 4) текст перевода не содержит неприемлемого с точки зрения принимающей культуры контента.

Постредактированный текст перевода с условием заказчика **«готовый к публикации»** соответствует следующим требованиям:

- 1) текст перевода максимально точно передает смысл исходного текста, в нем отсутствуют случайные добавления или опущения;
- 2) текст перевода читабелен, естественен и «прозрачен», т.е. полностью понятен иноязычному получателю;
- 3) текст перевода соответствует грамматической, синтаксической и стилистической нормам;
- 4) текст перевода оформлен с соблюдением правил орфографии и пунктуации;

5) текст перевода не содержит неприемлемого с точки зрения принимающей культуры контента.

Поскольку развитие постредактирования МП связано, в первую очередь, с повышением производительности труда в переводческой сфере, то и выполнение постредактирования должно быть максимально скоростным и эффективным. Соответственно, постредактор должен хорошо знать проект, сферу и терминологию, чтобы уметь исправлять очевидные погрешности без обращения к исходному тексту, и только при анализе сомнительных фрагментов обращаться к исходному тексту.

Постредактирование МП в рамках переводческой практики включает **три этапа**.

Этап 1. Подготовительный.

- 1) знакомство с проектом, тематикой и терминологией;
- 2) определение требуемого качества от постредактированного текста перевода;
- 3) внимательное прочтение текста МП.

Этап 2. Оперативный.

- 1) выполнение постредактирования в соответствии с требованиями к качеству;
- 2) комментирование устраненных ошибок.

Этап 3. Оценочный.

- 1) оценка быстроты выполнения постредактирования;
- 2) оценка трудностей постредактирования.

Образец выполнения постредактирования и комментирования устраненных ошибок

Требуемое качество постредактированного текста МП в зависимости от пожелания заказчика: «приемлемое качество» или «готовый к публикации».

Исходный текст	Текст МП	Постредактированный текст перевода	
		(«приемлемое качество»)	(«готовый к публикации»)
Keep food and beverages away from product.	Держите еду и напитки <u>далеко</u> от <u>продукта</u>	Держите еду и напитки далеко от <u>прибора</u>	Храните еду и напитки <u>подальше</u> от <u>прибора</u>
	<p>Комментарий к постредактированию</p> <p>«Приемлемое качество» Обращения к исходному тексту не требуется. Постредактирование необходимо для слова «продукт» (семантическая ошибка) – замена на «прибор» в соответствии с тематикой текста. В остальном постредактирование не выполняется, т.к. нарушение лексической сочетаемости не нарушает понимания.</p> <p>«Готовый к публикации» Помимо вышеуказанных ошибок, постредактирование необходимо для слова «держите» – замена на «храните» (стилистическая ошибка)</p>		

Исходный текст	Текст МП	Постредактированный текст перевода	
		(«приемлемое качество»)	(«готовый к публикации»)
Do not spill liquid of any kind on this product as it may render it inoperative	Не проливайте <u>какую-либо жидкость</u> на <u>этот продукт</u> , так как <u>он</u> может <u>сделать его неработоспособным</u>	Не проливайте <u>какую-либо жидкость</u> на этот <u>прибор</u> , так как <u>это</u> может сделать его неработоспособным	Не проливайте <u>жидкости на прибор</u> , так как <u>это</u> может <u>вызвать его поломку</u>
	Комментарий к постредактированию		
<p>«Приемлемое качество» Обращения к исходному тексту не требуется. Постредактирование необходимо для слова «продукт» (семантическая ошибка) – замена на «прибор» в соответствии с тематикой текста, а также для личного местоимения «он» – замена на указательное местоимение «это» (грамматическая ошибка). В остальном постредактирование не выполняется, т.к. нарушение лексической и грамматической сочетаемости не нарушает понимания.</p> <p>«Готовый к публикации» Помимо вышеуказанных ошибок, постредактирование необходимо для словосочетания «какую-либо жидкость» – заменить на множ. число «жидкости», а также для словосочетания «сделать его неработоспособным» – замена на «вызвать его поломку» (стилистическая ошибка)</p>			
Clean with a slightly damp cloth (cold water)	<u>Чистый с немного</u> влажной тканью (<u>холодная вода</u>)	<u>Чистить</u> с немного влажной тканью (холодная вода)	<u>Протирать слегка</u> влажной тканью (<u>холодной водой</u>)
	Комментарий к постредактированию		
<p>«Приемлемое качество» Обращения к исходному тексту не требуется. Постредактирование необходимо для слова «чистый» – замена на «чистить» (морфологическая ошибка). В остальном постредактирование не выполняется, т.к. нарушение лексической и грамматической сочетаемости не нарушает понимания.</p> <p>«Готовый к публикации» Постредактирование необходимо для прилагательного «чистый» – замена на глагол «протирать» (морфологическая ошибка). Опустить предлог «с» (грамматическая ошибка), заменить слово «немного» на «слегка» (стилистическая ошибка), «холодная вода» - на «холодной водой» (грамматическая ошибка)</p>			
Do not use soap, detergent or other chemicals	Не используйте мыло, <u>моющее средство</u> или <u>другие химические вещества</u>	Не используйте мыло, моющее средство или <u>бытовую химию</u>	Не используйте мыло, <u>моющие средства</u> или <u>бытовую химию</u>
	Комментарий к постредактированию		
<p>«Приемлемое качество» Обращения к исходному тексту не требуется. Постредактирование необходимо для единицы «химикаты» – замена на «бытовую химию» (семантическая ошибка). Опустить единицу «другие» из-за ее избыточности</p>			

Исходный текст	Текст МП	Постредактированный текст перевода	
		(«приемлемое качество»)	(«готовый к публикации»)
	<p>«Готовый к публикации» Помимо вышеуказанных ошибок, постредактирование необходимо для словосочетания «моющее средство» – замена на «моющие средства»</p>		
Never submerge the <u>unit</u> in water	Никогда не погружайте <u>устройство</u> в воду	Никогда не погружайте устройство в воду	Никогда не погружайте <u>прибор</u> в воду
	<p>Комментарий к постредактированию «Приемлемое качество» Обращения к исходному тексту не требуется. Постредактирования не требуется. «Готовый к публикации» Необходимо заменить слово «устройство» на «прибор» для единообразия терминологии, так как выше использовалось слово «прибор»</p>		

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГАОУ ВО «Волгоградский государственный университет»
Институт филологии и межкультурной коммуникации
Кафедра теории и практики перевода и лингвистики

УТВЕРЖДАЮ:

Зав. кафедрой теории и практики перевода и лингвистики

Митягина В.А.

« _____ » _____ 20__ г.

ИНДИВИДУАЛЬНЫЙ ПЛАН (производственной / учебной) ПРАКТИКИ (НАИМЕНОВАНИЕ ПРАКТИКИ)

Направление подготовки КОД «НАИМЕНОВАНИЕ»

профиль «НАИМЕНОВАНИЕ»

на 20__ – 20__ учебный год

Студента	_____	_____
	(ФИО)	(группа)
Руководитель практики от ВолГУ	_____	_____
	(ФИО)	(должность, ученое звание и степень)
Ответственный за организацию практики от кафедры	_____	_____
	(ФИО)	(должность, ученое звание и степень)
Руководитель практики от профильной органи- зации (предприятия) ¹	_____	_____
	(ФИО)	(должность)
Место прохождения практики	_____	_____

	(наименование учреждения, структурного подразделения)	
Сроки прохождения практики	с « _____ » 20__ г.	по « _____ » 20__ г.

¹ Указывается в случае прохождения практики в профильной организации, в случае отсутствия не формируется в документе.

№ п/п	Этапы практики	Содержание работы	Количество часов	Календарные сроки проведения	Форма отчетности ²
1	Подготовительный этап	<ul style="list-style-type: none"> ознакомление с приказом по прохождению переводческой практики; получение задания и материалов для переводческой практики; консультации с руководителем 		первый день практики	заполнение и предъявление индивидуального плана производственной практики
2	Ориентировочный этап	<ul style="list-style-type: none"> предпереводческий анализ оригинального текста / коммуникативной ситуации; информационно-поисковая деятельность 		первые два дня практики	составление словника / глоссария
3	Основной этап	<ul style="list-style-type: none"> выполнение задания на практику (письменный перевод / устный перевод / составление тезауруса / постредактирование МП / участие в проекте и др. 		основной период практики	предъявление выполненного задания на практику
4	Заключительный этап	<ul style="list-style-type: none"> редактирование перевода; составление отчёта 		последние два дня практики	предъявление всех материалов практики и отчёта

Студент _____

(подпись)

_____ (расшифровка подписи)

Руководитель практики от ВолГУ _____

(подпись)

_____ (расшифровка подписи)

Ответственный за организацию
практики от кафедры _____

(подпись)

_____ (расшифровка подписи)

Руководитель практики
от профильной организации
(предприятия)³ _____

(подпись)

_____ (расшифровка подписи)

² Указывается форма отчетности для каждого этапа практики, например, научно-исследовательская работа, презентации, конспект занятия и т. д.

³ Указывается в случае прохождения практики в профильной организации, в случае отсутствия не формируется в документе.

**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГАОУ ВО «Волгоградский государственный университет»
Институт филологии и межкультурной коммуникации
Кафедра теории и практики перевода и лингвистики**

УТВЕРЖДАЮ:

Зав. кафедрой теории и практики перевода и лингвистики

Митягина В.А.

« _____ » _____ 20__ г.

ОТЧЕТ

**о прохождении (производственной / учебной) практики
(НАИМЕНОВАНИЕ ПРАКТИКИ)**

Направление подготовки КОД «НАИМЕНОВАНИЕ»

профиль «НАИМЕНОВАНИЕ»

на 20__ – 20__ учебный год

Студента	_____	_____
	(ФИО)	(группа)
Руководитель практики от ВолГУ	_____	_____
	(ФИО)	(должность, ученое звание и степень)
Ответственный за организацию практики от кафедры	_____	_____
	(ФИО)	(должность, ученое звание и степень)
Руководитель практики от профильной органи- зации (предприятия) ⁴	_____	_____
	(ФИО)	(должность)
Место прохождения практики	_____	

	(наименование учреждения, структурного подразделения)	
Сроки прохождения практики	с « _____ » 20__ г.	по « _____ » 20__ г.

⁴ Указывается в случае прохождения практики в профильной организации, в случае отсутствия – не формируется в документе.

1. Ход выполнения практики

№ п/п	Этап практики	Дата	Описание выполненной работы	Отметки руководителя о выполнении
1	Подготовительный этап			
2	Ориентировочный этап			
3	Основной этап			
4	Заключительный этап			

Студент _____
(подпись)

(расшифровка подписи)

2. Отзывы руководителей практики

ОТЗЫВ РУКОВОДИТЕЛЯ ПРАКТИКИ ОТ ПРОФИЛЬНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ (ПРЕДПРИЯТИЯ) О РАБОТЕ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ⁵ (образец)

Студент Иванов Иван Иванович направления подготовки КОД «Лингвистика», профиль «НАИМЕНОВАНИЕ», группа ...

проходил практику с ... по ... в _____ «XXXX».

Во время практики студент выполнял следующий вид переводческой деятельности:

.....

Студент выполнил / выполнил не в полном объеме / не выполнил необходимый минимум предложенных заданий, и его работа может быть оценена следующим образом:

Комментарий: _____

Оценка по практике _____

Руководитель практики
от профильной организации
(предприятия)

« _____ » _____ 20 ____ г.

(подпись)

(расшифровка подписи)

МП

⁵ Указывается в случае прохождения практики в профильной организации, в случае отсутствия не формируется в документе.

**ОТЗЫВ РУКОВОДИТЕЛЯ ПРАКТИКИ ОТ УНИВЕРСИТЕТА
(образец)**

Студент Иванов Иван Иванович направления подготовки КОД «Лингвистика», профиль «НАИМЕНОВАНИЕ», группа ... проходил практику с ... по ... в _____ «XXXX».

Во время практики студент **выполнил / выполнил не в полном объеме / не выполнил** необходимый минимум предложенных заданий, и его работа может быть оценена следующим образом (ОБРАЗЕЦ):

Виды работы	Форма отчетности	Отметка руководителя практики о выполнении практики
1. Письменный перевод текстов по тематике «Нанотехнологии» (5 000 п.зн.)	Предоставление полного объема переведенного материала	Выполнено Выполнено частично Не выполнено
	Предоставление отчета по практике	Выполнено в полном объеме в срок Выполнено с ошибками / не в полном объеме/ в срок / не в срок Не выполнено
2. Устный перевод экскурсии в музей (40 мин.)	Краткий отчет-справка	Выполнено Выполнено частично Не выполнено
	Предоставление отчета по практике	Выполнено в полном объеме в срок Выполнено с ошибками / не в полном объеме/ в срок / не в срок Не выполнено
3. Редактирование текста, переведенного машинным переводчиком (3 000 п.зн.)	Комментарий внесенных исправлений	Выполнено Выполнено частично Не выполнено
	Предоставление отчета по практике	Выполнено в полном объеме в срок Выполнено с ошибками / не в полном объеме/ в срок / не в срок Не выполнено

Зачет по практике принят с оценкой _____
(по 5-балльной шкале)

_____ (по 100-балльной шкале)

Ответственный за организацию
практики от кафедры _____
« _____ » _____ 20__ г. (подпись)

_____ (расшифровка подписи)

Руководитель практики от ВолГУ
« _____ » _____ 20__ г. (подпись)

_____ (расшифровка подписи)

Приложения ⁶

1. Отчет о практике (место и время прохождения практики; вид выполненной работы; указание материалов практики и их объем; краткая характеристика вспомогательных средств, использованных при выполнении перевода; краткое указание трудностей при выполнении перевода; выводы о полученных навыках в процессе прохождения практики). Ориентировочный объем: 1–2 страницы.

2. Материалы практики (тексты для перевода, полученные от руководителя практики, перевод текстов, выполненный студентом / текстовые материалы / терминологические единицы и др.).

3. Переводческий комментарий (при необходимости):

3.1. Для комментированного перевода комментарий включает в себя предпереводческий анализ, комментарий технологии перевода, комментарий трудностей перевода. Ориентировочный объем: 5–8 страниц.

3.2. Для устного перевода комментарий включает в себя предпереводческий анализ, комментарий технологии перевода и комментарий трудностей перевода. Ориентировочный объем: 4–5 страниц.

3.3. Для постредактирования машинного перевода комментарий включает в себя текст машинного перевода (МП), комментарий устраненных ошибок, текст перевода и оценку результатов (быстрота и трудность постредактирования).

4. Список использованной литературы и источников вспомогательного материала (интернет-ресурсы, словари и др.).

5. Двухязычный терминологический словарь.

⁶ Приложения к отчету о прохождении практики: (приводятся материалы, указанные в индивидуальном плане на практику в графе «Форма отчетности», например, научно-исследовательская работа, презентации, конспект занятия и т. д.).

Выполнено с использованием программ Microsoft Office Word, Adobe Acrobat

Главный редактор *Н. В. Горева*
Верстка и техническое редактирование *Е. С. Решетниковой*
Подготовка аппарата издания *М. Ю. Меркуловой, Е. С. Решетниковой*
Оформление заставки *Н. Н. Захаровой*

Электронное издание сетевого распространения. 5,0 Мб.
Подписано к распространению 15.04 2024 г. Размещено на сайте: 11.10 2024 г. «С» 1.

Волгоградский государственный университет
400062 Волгоград, просп. Университетский, 100
www.volsu.ru

Изготовлено в издательстве Волгоградского государственного университета
400062 Волгоград, ул. Богданова, 32
E-mail: izvolgu@volsu.ru